

27 MESTO ŽENSK xx CITY OF WOMEN

2.-18. 10. 2021 xx LJUBLJANA

27 xx

**MEDNARODNI FESTIVAL
SODOBNIH UMETNOSTI –
MESTO ŽENSK**

27 xx

**INTERNATIONAL FESTIVAL
OF CONTEMPORARY ARTS –
CITY OF WOMEN**

2021.cityofwomen.org



PREFESTIVALSKI DOGODKI / PRE-FESTIVAL EVENTS

<p>Sobota / Saturday, 28. 8.</p>	<p>🕒 13.00–20.00 📍 Plesni studio Intakt / Intakt Dance Studio</p>	<p>me, čarovnice / us, witches SUZANA GRAU Rdeči šotori / Red Tents Delavnica / Workshop</p>	56
<p>Nedelja / Sunday, 29. 8.</p>	<p>🕒 10.00–16.00 📍 Plesni studio Intakt / Intakt Dance Studio</p>	<p>me, čarovnice / us, witches IRENA Z. TOMAŽIN Moč lastnega glasu / Power of One's Own Voice Delavnica / Workshop</p>	56
<p>Nedelja / Sunday, 5. 9.</p>	<p>🕒 12.00–17.00 📍 CePetka JSKD</p>	<p>me, čarovnice / us, witches KATJA ČIČIGOJ Teorija feminizma / Feminist Theory Delavnica / Workshop</p>	56
<p>Nedelja / Sunday, 12. 9.</p>	<p>🕒 10.00–18.00 📍 odhod z Metelkove 6 / departure from Metelkova 6</p>	<p>me, čarovnice / us, witches METKA MAČEK Zeliščarstvo / Herbalism Delavnica / Workshop</p>	56
<p>Sobota / Saturday, 18. 9.</p>	<p>🕒 10.00–14.00 📍 Plesni studio Intakt / Intakt Dance Studio</p>	<p>me, čarovnice / us, witches NATAŠA TOVIRAC Shakti ples / Shakti Dance Delavnica / Workshop</p>	56
<p>Ponedeljek / Monday, 20. 9.</p>	<p>🕒 20.00 📍 Cankarjev dom</p>	<p>ALEKSANDRA BAJDE Avtoportreti v namišljenih prostorih / Self-Portraits in Imaginary Places Slovenska premiera glasbeno-odrskega dela / Slovenian premiere of musical work for the stage</p>	14
<p>Petek / Friday, 1. 10.</p>	<p>🕒 10.00–18.00 📍 AGRFT</p>	<p>Hočem osvojiti svet 2.1 – Igralka na prepihu kultur / I Want to Conquer the World 2.1 – Actress on the Crossroads of Cultures Dogodek v spomin na dr. Barbaro Sušec Michieli (1967–2011) / A tribute to Barbara Sušec Michieli (1967–2011)</p>	16

FESTIVALSKI DOGODKI / FESTIVAL EVENTS

<p>Sobota / Saturday, 2. 10.</p>	<p>🕒 19.00 📍 Galerija Alkatraz / Alkatraz Gallery</p>	<p>DR. XENIA / DR XENIA Četrty vogal: Pravice za naše boje / The Fourth Corner: Rights for Our Fights Odprtje festivala in razstave s performansom / Festival and exhibition opening with performance</p>	20	🍷
<p></p>	<p>🕒 21.00 📍 SMEEL</p>	<p>AĪSHA DEVI JESSIKA KHAZRİK KEZZ Koncert / Concert</p>	22	
<p>Nedelja / Sunday, 3. 10.</p>	<p>🕒 11.00 📍 Kinodvor</p>	<p>TATIA SKHIRTLADZE Slava kraljici! / Glory to the Queen Projekcija filma in partija šaha / Film screening and a game of chess</p>	24	
<p></p>	<p>🕒 20.00 📍 Španski borci</p>	<p>MALA KLINE VENERA: med ujetostjo in letenjem / VENUS: between captivity and flight Premiera plesnega filma / Dance film premiere</p>	26	
<p>Ponedeljek / Monday, 4. 10.</p>	<p>🕒 20.30 📍 Kinodvor</p>	<p>LOREDANA BIANCONI O vratih in puščavah / Of Gates and of Deserts Projekcija filma / Film screening</p>	28	





Torek / Tuesday, 5. 10.	🕒 19.00 📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery	ANNETTE KRAUSS Prikriti kurikulum / Hidden Curriculum Voden ogled razstave / Guided tour of the exhibition	30
	🕒 20.00 📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery	ANNETTE KRAUSS Prikriti kurikulum / Hidden Curriculum Odprtje razstave / Exhibition opening	30 🍷
Sreda / Wednesday, 6. 10.	🕒 20.30 📍 Kinodvor	BLERTA BASHOLLI Panj / Hive Projekcija filma / Film screening	32
Četrtek / Thursday, 7. 10	🕒 16.00–19.00, 20.00–23.00 📍 SMEEL	BUILDING CONVERSATION Performativni pogovori / Performative Conversations	34
Petek / Friday, 8. 10	🕒 16.00–19.00, 20.00–23.00 📍 SMEEL	BUILDING CONVERSATION Performativni pogovori / Performative Conversations	34
	🕒 17.00–20.00 📍 Zavod Kersnikova / Kersnikova Institute (BioTehna)	GIJNO ŠUTIĆ, MAJA SMREKAR Fertilise Me Dvodnevna delavnica / Two-Day Workshop	36
Sobota / Saturday, 9. 10.	🕒 10.00–13.00 📍 SMEEL	BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II CRITICAL NETWORK, BOJANA KUNST, ALENKA PIRMAN, INGA REMETA Protokol: kontekstualizacija, branje, strokovni odziv in razprava / Protocol: contextualisation, reading, expert feedback and discussion	38
	🕒 15.00–18.00 📍 SMEEL – Sindikalna dvorana / Syndical Hall	BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II MAJA HODOŠČEK Sanjači / Dreamers Enodnevna delavnica / One-Day Workshop	42
	🕒 15.00–18.00 📍 ŠD Tabor	SKUPINA WOW / WOW GROUP, OT PLATFORM, TANJA ZAVRŠKI Katastrofični blues II / Catastrophe Blues II Uprizoritveni pogovor / Performative conversation	44
	🕒 19.00 📍 LGL	BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II NATAŠA ŽIVKOVIČ, SARA ŠABEC Vse je v redu / Everything Is Alright Premiera gledališke predstave in pogovor / Theatre performance premiere and talk	46 🍷
Nedelja / Sunday, 10. 10.	🕒 15.00–18.00 📍 SMEEL – Sindikalna dvorana / Syndical Hall	BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II MAJA HODOŠČEK Sanjači / Dreamers Enodnevna delavnica / One-Day Workshop	42
	🕒 15.00–19.00 📍 ŠD Tabor	SKUPINA WOW / WOW GROUP, OT PLATFORM, TANJA ZAVRŠKI Katastrofični blues II / Catastrophe Blues II Uprizoritveni pogovor in pogovor z umetnicami / Performative conversation and artist talk	44
	🕒 19.00 📍 LGL	NATAŠA ŽIVKOVIČ, SARA ŠABEC Vse je v redu / Everything Is Alright Gledališke predstava / Theatre performance	46
	🕒 20.00 📍 Španski borci	BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II IRENA Z. TOMAŽIN, JULE FLIERL UFO: Hommage to Katalin Ladik Performans / Performance	50

Ponedeljek / Monday, 11. 10.	🕒 10.00, 17.00 📍 LGL	NATAŠA ŽIVKOVIČ, SARA ŠABEC Vse je v redu / Everything Is Alright Gledališke predstava / Theatre performance	46
	🕒 15.00–18.00 📍 SMEEL	BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II KOLEKTIV ATLAS / ATLAS COLLECTIVE ATLAS Večmedijski dogodek, rezidenca in pogovor / Multimedia happening, residency and talk	52
	🕒 20.00 📍 Španski borci	BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II IRENA Z. TOMAŽIN, JULE FLIERL UFO: Hommage to Katalin Ladik Performans / Performance	50
Torek / Tuesday, 12. 10.	🕒 10.00 📍 LGL	NATAŠA ŽIVKOVIČ, SARA ŠABEC Vse je v redu / Everything Is Alright Gledališke predstava / Theatre performance	46
	🕒 17.00 📍 Galerija Alkatraz / Alkatraz Gallery	DR. XENIA / DR XENIA Četrty vogal: Pravice za naše boje / The Fourth Corner: Rights for Our Fights Voden ogled razstave / Guided tour of the exhibition	20
	🕒 20.00 📍 Klub Gromka / Gromka Club	JELENA POPRŽAN La Folia Koncert / Concert	54
	🕒 21.00 📍 Klub Gromka / Gromka Club	SIMONA SEMENIČ me, čarovnice / us, witches Performans v trajanju / Durational performance	56
Sreda / Wednesday, 13. 10.	🕒 19.00 📍 Španski borci	CHIARA BERSANI Nežni samorog / Gentle Unicorn Plesna predstava in pogovor / Dance performance and talk	58
Četrtek / Thursday, 14. 10.	🕒 16.00 📍 Kinodvor	ELIZA HITTMAN Nikoli redko včasih vedno / Never Rarely Sometimes Always Projekcija filma / Film screening	60
	🕒 18.00 📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery	ANNETTE KRAUSS Prikriti kurikulum / Hidden Curriculum Voden ogled razstave / Guided tour of the exhibition	30
Sobota / Saturday, 16. 10.	🕒 20.00 📍 Nova pošta / The New Post Office	GLASS ILLKA Kastracija / Castration Premiera verbalnega performansa / Verbal performance premiere	62
Nedelja / Sunday, 17. 10.	🕒 11.00–18.00 📍 odhod s ploščadi pred +MSUM / departure from the +MSUM courtyard	Po svoji poti / A Path of Their Own Izlet s predstavivijo knjige / Trip with book presentation	64
	🕒 20.00 📍 Nova pošta / The New Post Office	GLASS ILLKA Kastracija / Castration Verbalni performans / Verbal performance	62
Ponedeljek / Monday, 18. 10.	🕒 19.30 📍 Cankarjev dom	FABRICE MURGIA Sylvia Predstava in pogovor / Performance and talk	66

POFESTIVALSKI DOGODKI / POST-FESTIVAL EVENTS

Torek / Tuesday, 19. 10.	🕒 17.00 📍 Kinodvor	NIKA AUTOR Filmski obzornik 80 – Metka, Meki / Newsreel 80 – Metka, Meki Projekcija filma / Film screening	70
Petek / Friday, 22. 10.	🕒 9.30–17.30 📍 Pionirski dom	Šola in vrtec skozi ogledalo / School and Preschool through the Looking Glass Strokovni posvet / Expert meeting	72
	🕒 15.30 📍 LGL	NATAŠA ŽIVKOVIČ, SARA ŠABEC Vse je v redu / Everything Is Alright Gledališke predstava / Theatre performance	46
Sobota / Saturday, 23. 10.	🕒 17.00 📍 LGL	NATAŠA ŽIVKOVIČ, SARA ŠABEC Vse je v redu / Everything Is Alright Gledališke predstava / Theatre performance	46
Ponedeljek / Monday, 25. 10.	🕒 20.30 📍 Kinodvor	MARTA POPIVODA Krajine upora / Landscapes of Resistance Projekcija filma / Film screening	76
Četrtek / Thursday, 4. 11.	🕒 18.00 📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery	ANNETTE KRAUSS Prikriti kurikulum / Hidden Curriculum Voden ogled razstave / Guided tour of the exhibition	30

FESTIVALSKESK LOKACIJE / FESTIVAL LOCATIONS

1	AGRFT Aškerčeva cesta 5	11	Plesni studio Intakt / Intakt Dance Studio Poljanska cesta 59
2	Cankarjev dom Prešernova cesta 10	12	Ploščad pred +MSUM / +MSUM courtyard Maistrova ulica 3
3	CePetka JSKD Cankarjeva cesta 5	13	Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana / Old Power Station – Elektro Ljubljana (SMEEL) Slomškova ulica 18
4	Galerija Alkatraz / Alkatraz Gallery Masarykova cesta 24		FESTIVALSKI CENTER / FESTIVAL CENTRE  Štab za iskrene ideje in dobre zgodbe je od 2. do 12. oktobra odprt vsak dan od 13.00 dalje v predverju Stare mestne elektrarne. Dobrodošli vsi, s planom ali brez.  The headquarters for sparking ideas and good stories is open every day from 2 to 12 October from 13:00 onward in the entrance hall of the Old Power Station. Everybody is welcome, with or without a plan.
5	Galerija Škuc / Škuc Gallery Stari trg 21	14	Španski borci Zaloška cesta 61
6	Kinodvor Kolodvorska ulica 13	15	ŠD Tabor Tabor 13
7	Klub Gromka / Gromka Club Masarykova ulica 24	16	Zavod Kersnikova / Kersnikova Institute (BioTehna) Likozarjeva ulica 1
8	Lutkovno gledališče Ljubljana / Ljubljana Puppet Theatre (LGL) Krekov trg 2	17	INFO TOČKA / INFO POINT Mestni trg  Za informacije iz prve roke obiščite stojnico Mesta žensk. Nasproti Prtiličja, od 1. do 15. oktobra 2021. Urnik na: 2021.cityofwomen.org.  For first-hand information, visit the stand of the City of Women. Opposite the Prtiličje Bar, from 1 to 15 October 2021. Opening hours at: 2021.cityofwomen.org.
9	Nova pošta – Slovensko mladinsko gledališče / The New Post Office – Mladinsko Theatre Robbova ulica 15		
10	Pionirski dom Komenskega 9		



2

1

3

16

6

10

17

5

8

9

13

4

15

7

14

11

12

1



VSTOPNICE

Za festivalske dogodke, pri katerih ni naveden drug podatek, so rezervacije vstopnic mogoče prek društva Mesto žensk.

Kontakt: rezervacije@cityofwomen.org, +386 (0)1 43 81 585 ali +386 (0)40 828 566. Nižje cene veljajo za samozaposlene, brezposelne, upokojene, mlade in ljudi v azilnem postopku.

Za ostale dogodke so rezervacije in nakup vstopnic mogoči na posameznih prizoriščih in njihovih spletnih straneh po njihovih pravilih, ki določajo tudi, kdo je upravičen do popusta.

Z nakupom festivalske vstopnice po ugodni ceni 27 € si zagotovite ogled vseh plačljivih dogodkov. Več informacij na rezervacije@cityofwomen.org ali na info točki nasproti Pritličja (Mestni trg 2).

Če zmorete, podprite Mesto žensk z donacijo. Na festivalski info točki, v festivalskem centru ali na bančni račun SI56 6100 0001 0484 010, s pripisom 2021.

VARSTVO ZA OTROKE

Med 2. in 18. oktobrom 2021 je varstvo za otroke od 4. do 8. leta zagotovljeno v Družinskem centru Mala ulica (Prečna ulica 7). S priloženo vstopnico za katerikoli dogodek 27. Mednarodnega festivala sodobnih umetnosti – Mesto žensk nudijo varstvo po ugodni ceni 6 € za čas dogodka + 45 minut. Informacije in prijave (najpozneje dan pred zelenim varstvom): info@malaulica.si, +386 (0)1 30 62 700.

UKREPI ZA ZAJEZITEV EPIDEMIJE

Dogodki bodo potekali po navodilih NIJZ, ki bodo veljavna na dan dogodka, na splošno pa velja, da je obisk dogodkov mogoč ob upoštevanju PCT-pogoja.

V primeru, da zaradi ukrepov za zajezitev epidemije izvedba dogodkov s fizično prisotnostjo ne bo mogoča, bodo nekateri med njimi potekali v virtualnem okolju. Spremljajte aktualne informacije na Facebook strani in spletni strani Mesta žensk: 2021.cityofwomen.org.

Pridržujemo si pravico do morebitnih sprememb programa.

Več o festivalskem programu na: 2021.cityofwomen.org.

Spremljajte nas na Facebooku, Instagramu, Vimeu in Twitterju.



TICKETS

When not indicated otherwise, ticket reservations for festival events can be made through the City of Women Association.

Contact: rezervacije@cityofwomen.org, +386 (0)1 43 81 585 or +386 (0)40 828 566. Lower prices apply to the self-employed, the unemployed, pensioners, young people and asylum seekers.

For other events, reservations and ticket purchases can be made at the relevant venues and through their websites according to the particular venue's rules, which also specify the groups entitled to a discount.

Buy the festival ticket at a reduced price of 27 € to see all events with an admission fee. More information at rezervacije@cityofwomen.org or the info point opposite the Pritličje Bar (Mestni trg 2).

If you can, make a donation to the City of Women. Find us at the festival info point, in the festival centre, or donate directly to our bank account: SI56 6100 0001 0484 010, purpose of payment: 2021.

CHILD CARE

From 2 to 18 October 2021, children aged 4 to 8 can be put in daycare at the Mala ulica Family Centre (Prečna ulica 7), for 6 € for the duration of the event + 45 minutes. Be sure to bring any 27th City of Women Festival ticket with you. Information and applications (a day before the desired date at the latest): info@malaulica.si, +386 (0)1 30 62 700.

EPIDEMIC PREVENTION MEASURES

Events will be carried out according to the instructions of the Slovenian National Institute of Public Health. In general, event attendance is subject to the vaccinated/tested/recovered rule.

In case of epidemic prevention measures, some events will be held in a virtual environment. Due to the unpredictability of the situation, we recommend that you follow the latest information at the City of Women Facebook page and website: 2021.cityofwomen.org.

We reserve the right to make changes to the programme.

More about the festival programme at: 2021.cityofwomen.org.

Follow us on Facebook, Instagram, Vimeo and Twitter.



Conašice

Dobrodošle v Ljubljani, drage ženske, dobrodošla druga človeška bitja: dobrodošli v odprti coni. Teče drugo leto državljskega upora proti trenutni vladi in še vedno se zagrizeno borimo za ohranitev svojih, nekoč že izborjenih pravic in ustvarjamo prostor za nove boje za nove pravice. Vsak petek nas najdete na ulicah, kjer protestiramo proti še nedavno nepredstavljalnemu pritisku, s katerim želijo obrzdati, zamejiti in razdejati naše življenje. Protestiramo proti nazadnjaškim ukrepom in ponovnim poskusom uvajanja norm iz 19. stoletja za ženske in druge ljudi. Želimo si družbeni razvoj, napredek in spremembe za vse: ljudi, živali in naravo.

Tiste, ki se v svojih krajih spoprijemate z enakimi grožnjami, izkrivljanji in anomalijami, boste ta boj prepoznale. Rana je globoka, tako globoka, da moramo vsi resno obravnavati distopično možnost, da protiudarec z desne doživljamo zato, da bi si pripadniki privilegirane manjšine edini zagotovili preživetje v prihajajoči ekološki, družbeni in pandemični katastrofi. Ta manjšina težave prej povzroča, kakor rešuje, in ogroža naš obstoj. V Evropi so bili temu podvrženi naši starši in stari starši, a kaj kmalu, morda že naslednje leto, smo lahko na vrsti mi. Naj vas zblaznelo drag vesoljski turizem nikar ne preslepi: privilegirani ne bodo odšli.

Katera od obstoječih ustanov bo zmožna in pripravljena ustaviti ta proces? Najbrž nobena. Zatorej smo mi, ljudje vseh generacij in otenkov, jezni ljudje vseh življenjskih slogov, tisti, ki moramo narediti konec tej smrtonosni politiki, pri tem pa ne smemo pozabiti nikogar, ki je na tem planetu zatiran. Ob dobri organizaciji je vse to mogoče. Povrniti moramo zaupanje v znanost, umetnost in intelektualce; v zdravstvo, izobraževanje in kulturo, saj so ga družbena omrežja usodno oslabil. To so naši zavezniki in fronta je povsod: zavzeti moramo vsak centimeter ozemelj, do katerih imamo pravico, in jih prikrojiti človeškim potrebam.

V zadnjem letu in pol protestov smo se naučile, da je kultura resnično najboljši zaveznik za izumljanje, razumevanje, razvoj in užitek. Kulturni dogodki, vstopanja in odstopanja so bili ključnega pomena; krepili so nas, da nismo klonili pred represijo. V zavezništvu s kulturo smo se lahko smejali neumnostim in se rogali grožnjam, zmožni smo bili znova misliti svojo predrznost in odpušcanje in lahko smo premišljevali, govorili in peli brez prestanka. Zmožni smo bili zavrniti vsiljeno »tradicijo« in ustvariti nove, demokratične, alternativne in subverzivne tradicije.

Na vas je, naše obiskovalke in obiskovalci, da prevzamete to velikansko odgovornost in znova potrdite ključni pomen kulture. V zameno bomo z veseljem sprejele vse, kar imate ponuditi. Pripravljene smo vzljubiti vsako, vsakega med vami in zasnovati Mesto žensk kot vrteči se oder, na katerem so možni kar najrazličnejši boji za ženske in vse druge ljudi. Imenujmo se conašice ali *Zonards*, kot pravijo v francoščini, in postanimo mestu prijazna kulturna množica: razgledana, strastna in brezdanje hrabra.

Dobrodošle in dobrodošli v Ljubljani, Mestu žensk!

Svetlana Slapšak,

častna predsednica društva Mesto žensk



The Zonards

Welcome to Ljubljana, dear women and other humans, welcome to the open zone. Today, in the second year of civil resistance to the current government, we are still desperately fighting to preserve our once won rights and to make space for new struggles for new rights. Every Friday, you'll find us in the streets protesting against a previously unthinkable push to restrain, limit, and destroy our lives. We protest against the backlash and its aim to reintroduce 19th century rules for women and other humans. We want social development, progress, and change for everyone: humans, animals and nature.

Some of you will recognise this struggle as you are facing the same threats, distortions and anomalies in your own cities. The cut is deep, so deep that we all have to consider the dystopian possibility that the backlash is there to make sure that the privileged minority will be the sole survivors in the coming ecological, social and pandemic disaster. That minority is causing, rather than solving problems; it is threatening our very existence. In Europe, our parents and grand-parents have been through that, and very soon, could be as soon as the next year, we might be the next in line. Do not be fooled by crazily expensive outer space tourism: the privileged will not leave.

OPENING ADDRESS

Which of the existing institutions will be able and willing to stop the process? Probably none of them. Hence it is us, people of all generations and colours, angry people from all walks of life who must put an end to such lethal politics and never forget anybody who is repressed on this planet. With good organisation, all of this is possible. We must regain trust in the sciences, the arts, and intellectuals; in health care, education and culture, as it has been fatally weakened by social media. They are our allies, and the frontline is everywhere: every inch of the disputed territory is to be taken and adjusted to human needs.

In the past year and a half of protests, we have learned that culture is indeed the best ally for invention, understanding, development and enjoyment. Cultural events, actions and retractions were crucial in empowering us to stand our ground when faced with repression. Allied with culture, we were able to laugh at stupidity and ridicule the threats, we were able to rethink our own insolence and forgiveness, and to reflect, speak, and sing without pause. We were able to refuse the imposed "tradition" and create new, democratic, alternative, and subversive traditions.

It is on you, our visitors, to take on this enormous responsibility and reaffirm the crucial importance of culture. In return, we'll welcome anything you may offer. We're ready to love every one of you and envision the City of Women as a revolving stage where every type of struggle for women and other humans is possible. Let's call ourselves The Zonards, as the French term goes, let's become the urban-friendly culture mob: knowledgeable, passionate and courageous beyond limits.

Welcome to Ljubljana, welcome to the City of Women!

Svetlana Slapšak

Honorary President of the City of Women Association



Začasno prizorišče trajnega upanja

Izredne razmere, v katerih smo se globalno znašli zaradi pandemije, lokalno pa zaradi njenega časovnega sovpadanja z avtoritarno (strahov)vlado, so nas opomnile, da smo ljudje izjemno ranljiva, a tudi družabna in solidarna bitja, zato je 27. festival Mesto žensk namenjen predvsem druženju: krepitvi družbenih vezi s pomočjo skupnostno naravnanih umetniških projektov.

Izkoriščanje pandemije za uvajanje novih oblik nadzora in »starih tradicij« (slednje so pogosto izmišljene in nič starejše od njihovih zagovornikov) nam je dalo vedeti, da moramo še naprej gojiti kolektivni spomin na delo, boje in sanje naših prednic – tudi zato, ker so, kot pravi Svetlana Slapšak, vse to že videle. Program tako vsebuje več dogodkov, ki umetniško ali znanstveno raziskujejo zgodovino žensk in ustvarjajo nesnovna obeležja, ob katerih se jih lahko spominjamo skupaj.

Govorjenje o tej in oni normalnosti v času pandemije, ki je zgolj poglobila obstoječe neenakosti, je usmerilo našo pozornost tudi k samoumevnostim, ki prikrivajo številne družbene težave, trenja in protislovne zahteve. Kot delavke v kulturi dobro poznamo razpetost med zahtevo po storilnosti, učinkovitosti, discipliniranosti in prilagodljivosti na eni strani ter zahtevo po ustvarjalno-podjetniški razigranosti, radovednosti, trmi, izvirnosti in učenosti na drugi. Občutimo tudi prepad med (zaenkrat še. pravno zagotovljeno enakostjo in dejansko neenakostjo spolov. In ker se s tovrstnimi protislovji, a tudi spolnimi stereotipi in predsodki srečujejo že šolarke in šolarji, smo del programa posvetile prikriteму kurikulumu oziroma vsakdanji šolski rutini, ki jih uči nekaj drugega kot učni načrti in učbeniki. Verjamemo namreč, da je odgovor na vprašanje, kakšno družbo si želimo, tesno prepleten z odgovorom na vprašanje, kakšno šolo si želimo.

Pa je prihodnost lahko drugačna od preteklosti in sedanjosti? Po skoraj treh desetletjih obstoja, na pragu 27. edicije festivala Mesto žensk ugotavljamo, da nimamo izbire: *mora biti drugačna*. Je lahko drugačna Ljubljana? Potrudile se bomo, da bo med festivalom vsaj začasno postala prizorišče trajnega upanja: odporna na pritiske ter odprta za drzno, kritično in angažirano umetnost, ki se ne pusti izmeriti in uokviriti.

Vaša

ekipa Mesta žensk



A Temporary Venue of Persistent Hope

The state of emergency brought about by the pandemic on the global level and its coincidence with an authoritarian, oppressive regime on the local level, has reminded us that people are extremely vulnerable, as well as social and solidary creatures; the 27th City of Women Festival therefore strives to bring people together: to strengthen our social bonds through community-based art projects.

The exploitation of the pandemic to introduce new forms of control and “old traditions” (the latter are often made-up and no older than their advocates) has made us realise that we must continue to keep alive the collective memory of the work, efforts and dreams of our ancestors – not least because, as Svetlana Slapšak puts it, they have seen it all before. The programme includes several events that focus on the artistic or scientific study of women’s history and create immaterial memorials that allow us to remember them together.

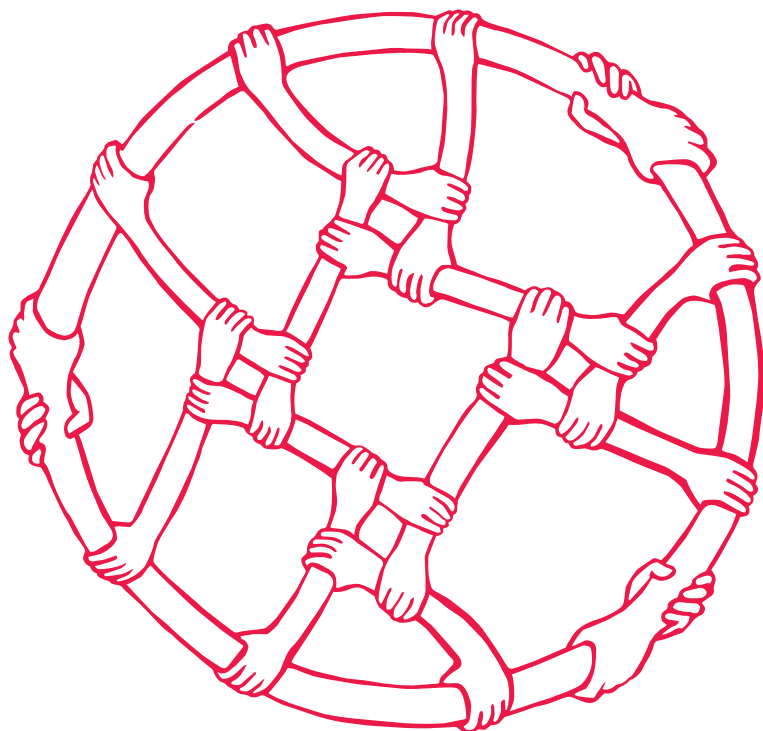
Discussions about the various normalities during the pandemic, which merely increased the existing inequalities, also directed our attention to the self-evident truths that conceal many social issues, conflicts and opposing demands. As women working in culture, we are well aware of the clash between the demand for productivity, efficiency, discipline and flexibility on the one hand and the demand for a creative-entrepreneurial verve, curiosity, stubbornness, originality and erudition on the other. We also feel the gap between the equality guaranteed by law (for now) and actual gender inequality. And because such contradictions and gender stereotypes and prejudice start in school, part of the programme is dedicated to the hidden curriculum or the everyday school routine that teaches students something different than the official syllabus and textbooks. We believe that the answer to the question of what kind of society we want is inextricably linked with the question of what kind of school we want.

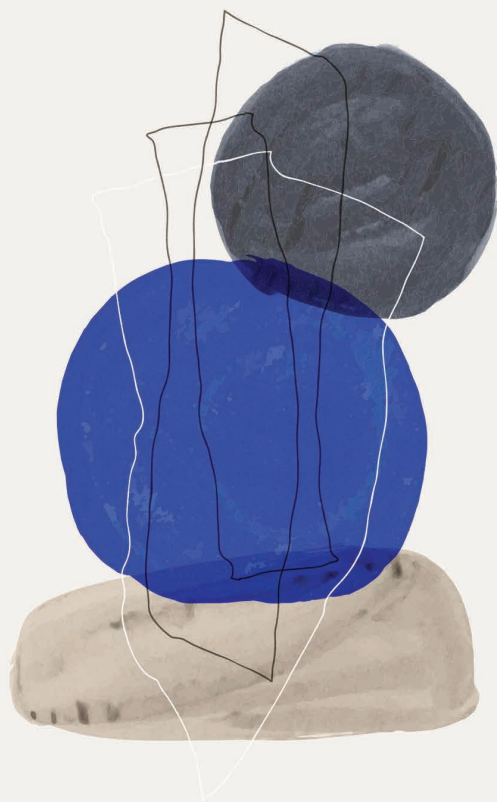
But can the future be any different than the past and the present? After nearly three decades, on the threshold of the 27th edition of the City of Women Festival, we have come to the conclusion that we have no choice: *it has to be different*. Can Ljubljana be different, too? At least during the festival, we will try to make the city a temporary venue of persistent hope: resistant to pressures and open to a bold, critical and socially engaged art that refuses to be measured and framed.

Your

City of Women team

PREFESTIVALSKI DOGODKI PRE-FESTIVAL EVENTS





Avtoportreti v namišljenih prostorih / Self-Portraits in Imaginary Places, oblikovanje / design: Noemi Hans

Ponedeljek / Monday, 20. 9. ⌚ 20.00 📍 Linhartova dvorana / Linhart Hall, Cankarjev dom

ALEKSANDRA BAJDE

Avtoportreti v namišljenih prostorih / Self-Portraits in Imaginary Places

Slovenska premiera glasbeno-odrskega dela / Slovenian premiere of musical work for the stage
2021, 60'

12/10/8 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



Kompozicija **Aleksandre Bajde** za pevko, glasbenike, elektronsko glasbo, gib in luč raziskuje zapletena razmerja med zvokom in tišino, napetostjo in sprostitvijo, gibanjem in mirovanjem, svetlobo in temo ter melodijo in hrupom. Proučuje soobčutenje zvoka, giba in svetlobe tako v otipljivih, zemljepisnih krajih kot tudi metafizičnih krajinah, ki nudijo prostor drugim pomenom, občutjem, sanjam in simbolom. Sinestetičnost tega glasbeno-odrskega dela odraža tudi proces njegovega nastajanja, saj je plod sodelovanja številnih ljudi ter prelivanja njihovih umetniških jezikov in veščin.

Aleksandra Bajde je za **Avtoportrete v namišljenih prostorih** prejela avstrijsko nagrado Theodor Körner Förderpreis za področje glasbene kompozicije.

Ustvarjalna ekipa: Aleksandra Bajde – glas, kompozicija, koncept; **Lili M. Rampre** – gib, koreografija; **Conny Zenk** – svetlobna arhitektura.

V sodelovanju z: **Isabella Forciniti** – elektronika, modularni sintetizatorji; **Schallfeld Ensemble**.

Organizacija: Cankarjev dom v sodelovanju s festivalom Mesto žensk; podpora: Avstrijska sekcija ISCM, NOW! Oper der Gegenwart, Avstrijski kulturni forum Ljubljana, Zvezna dežela Štajerska, Zvezno ministrstvo za umetnost, kulturo, javno upravo in šport (BMKOES), SKE, Fundacija Theodor Körner, Mestna občina Gradec.



Aleksandra Bajde's composition for a female singer, ensemble, electronic music, movement and light explores the complex relationships between sound and silence, tension and release, movement and stillness, light and darkness, and melody and noise. It examines the simultaneous perception of sound, movement and light in tangible, geographical places, as well as the metaphysical landscapes giving space to other meanings, feelings, dreams, and symbols. The synaesthesia of this musical work for the stage also reflects the process of its creation, for it is the product of collaboration of many people merging their artistic languages and skills.

Aleksandra Bajde's composition **Self-Portraits in Imaginary Places** was awarded the Theodor Körner Förderpreis Award.

Creative team: Aleksandra Bajde – voice, composition, concept; **Lili M. Rampre** – movement, choreography; **Conny Zenk** – light architecture.

In collaboration with: **Isabella Forciniti** – electronics, modular synthesizers; **Schallfeld Ensemble**.

Organisation: Cankarjev dom in co-operation with the City of Women; supported by: ISCM – Austrian Section, NOW! Oper der Gegenwart, Austrian Cultural Forum Ljubljana, Federal State of Styria, Federal Ministry of Arts, Culture, Civil Service and Sport (BMKOES), SKE, Theodor Körner Fonds, City of Graz.



Barbara Sušec Michieli (1967–2011), foto / photo: Željko Stevanić, Arhiv / Archive IFP/CTF UL AGRFT

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Petek / Friday, 1. 10. 🕒 10.00–18.00 📍 AGRFT

Hočem osvojiti svet 2.1 – Igralka na prepihu kultur / I Want to Conquer the World 2.1 – Actress on the Crossroads of Cultures

Dogodek v spomin na dr. Barbaro Sušec Michieli (1967–2011) /
A tribute to Barbara Sušec Michieli (1967–2011)

V slovenščini / In Slovenian
Brezplačno / Free admission



Dogodek **Hočem osvojiti svet 2.1 – Igralka na prepihu kultur** zaznamuje desetletnico smrti **Barbare Sušec Michieli**, teatrologinje in profesorice zgodovine gledališča na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani. Tematsko osišče dogodka je njeno raziskovanje življenja in dela igralcev in igralk v začetku 20. stoletja, zlasti znamenite igralk **Marije Vere**.

PROGRAM

- 10.00–10.10** Pozdravni nagovor
- 10.10–12.00** Uvodni predavanji:
Jan Lazardzig (Freie Universität Berlin, Institut für Theaterwissenschaft)
– v angleščini
Bojana Kunst (Justus-Liebig-Universität Giessen, Institut für Angewandte Theaterwissenschaft)
- 12.00–12.20** Odmor
- 12.20–13.15** Projekcija filma **Hočem osvojiti svet – Portret igralk Marije Vere**
Režiserka **Maja Weiss**, scenaristki **Barbara Sušec Michieli** in Maja Weiss, produkcija Bela film, koprodukcija RTV Slovenija, 2006)
- 13.15–14.00** Pogovor **Alda Milohnića** z režiserko Majo Weiss in igralko **Ivanko Mežan**
- 14.00–15.00** Odmor
- 15.00–17.00** Pogovor **Maje Šorli** z igralkami **Natašo Burger**, **Jette Ostan Vejrup**, **Nedo Rusjan Bric** in **Katarino Stegnar**
- 17.00–17.30** **Hočem osvojiti svet 3.1** (študentski Akademjski blog v živo)
- 17.30–17.45** Poslovilni nagovor

Koncept: Maja Weiss, Maja Šorli, Aldo Milohnić; koprodukcija: Akademija za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani, Zavod Maja Weiss, Mesto žensk (slednje v okviru evropskega projekta BE PART, ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa); podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo, Javna agencija za raziskovalno dejavnost, Svet za umetnost Univerze v Ljubljani.



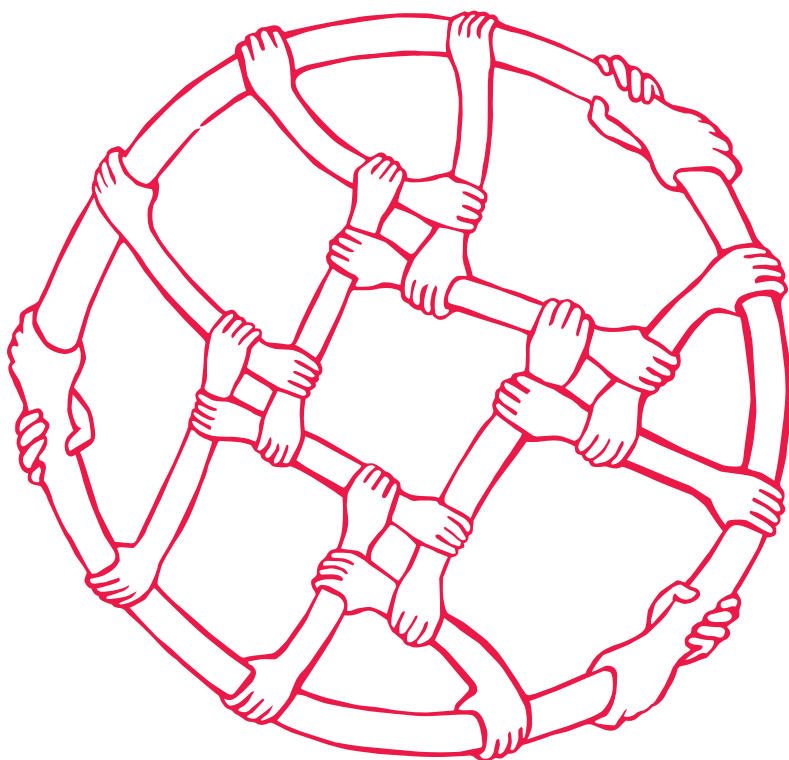
The event **I Want to Conquer the World 2.1 – Actress on the Crossroads of Cultures** marks the 10th anniversary of the death of **Barbara Sušec Michieli**, theatrologist and professor of the history of theatre at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television of the University of Ljubljana. The event pivots around her exploration of the lives and work of early 20th century actors and actresses, notably the famous **Marija Vera**.

PROGRAMME

- 10.00–10.10** Opening address
- 10.10–12.00** Introductory lectures:
Jan Lazardzig (Freie Universität Berlin, Institut für Theaterwissenschaft) – In English
Bojana Kunst (Justus-Liebig-Universität Giessen, Institut für Angewandte Theaterwissenschaft)
- 12.00–12.20** Break
- 12.20–13.15** Screening of the film **I Want to Conquer the World – Portrait of the Actress Marija Vera** (directed by **Maja Weiss**, screenplay by **Barbara Sušec Michieli** and Maja Weiss, produced by Bela film, co-produced by RTV Slovenija, 2006)
- 13.15–14.00** Debate moderated by **Aldo Milohnič** featuring director Maja Weiss and actress **Ivanka Mežan**
- 14.00–15.00** Break
- 15.00–17.00** Debate moderated by **Maja Šorli** featuring actresses **Nataša Burger**, **Jette Ostan Vejrup**, **Neda Rusjan Bric** and **Katarina Stegnar**
- 17.00–17.30** **I Want to Conquer the World 3.1** (live student Academy blog)
- 17.30–17.45** Closing address

Concept: Maja Weiss, Maja Šorli, Aldo Milohnič; co-production: Academy of Theatre, Radio, Film and Television of the University of Ljubljana, Maja Weiss Institute, City of Women (the latter as part of the European project BE PART co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union); supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration, Slovenian Research Agency, Art Council of the University of Ljubljana.

FESTIVALSKI DOGODKI
FESTIVAL EVENTS





Četrty vogal – Pravice za naše boje / The Fourth Corner – Rights for Our Fights, foto / photo: Mojca Senegačnik

Z ROKO V ROKI / HAND IN HAND

Sobota / Saturday, 2. 10. 🕒 19.00 📍 Galerija Alkatraz / Alkatraz Gallery

DR. XENIA / DR XENIA

Četrty vogal: Pravice za naše boje / The Fourth Corner: Rights for Our Fights

Odprtje festivala in razstave s performansom / Festival and exhibition opening with performance
2021

Brezplačno / Free admission

○ Dr. Xenia bo z otvoritvenim performansom **Pravice za naše boje** pričel/a ob **19.00**.

Javno vodstvo po razstavi z Andrejo Džakušič, Simonom Macuhom, Keiko Miyazaki in Ivo Tratnik v slovenskem in angleškem jeziku bo **12. oktobra ob 17.00**.

● Dr Xenia's opening performance **Rights for Our Fights** will begin at **19.00**.

A guided tour of the exhibition with Andreja Džakušič, Simon Macuh, Keiko Miyazaki and Iva Tratnik will take place on **12 October at 17.00** in both the Slovenian and English language.

Na ogled do **28. oktobra**. / On view until **28 October**.



Dr. Xenia je kolektivna oseba srednjih let, ki združuje različne identitete; je novo kolektivno telo celjskih avtoric_jev **Andreje Džakušič, Simona Macuha, Keiko Miyazaki** in **Ive Tratnik**, ki so v zadnjih desetih letih v različnih medsebojnih kombinacijah osnoval_e_i umetniške skupine **SIVA, IvAn, IvAnKe** in **AnKo**.

Njihova nova skupinska persona, dr. Xenia, je rezultat njihove izobrazbe, vzgoje in dela; je aktivna, celo aktivistična persona, ki ne verjame, da se svet lahko spreminja, a kljub temu želi početi ravno to. Izmišlja si lastne igre in pravila, po katerih so zmagovalke_ci dobri ljudje, nagrade pa se pravično delijo med vse. Zanj_o so igre delo, v katerem naj bi uživale_i vse_i, saj dr. Xenia najbolj uživa prav v užitku drugih. So koreografije štirih vogalov, vendar tako ali drugače »disfunkcionalne«, saj v njih ni zmagovalk_cev in poraženk_cev. V času izolacije je dr. Xenia namreč dodobra spoznala vsaj tri vogale domovanj (prosto po pregovoru), za tega neizrečenega, četrtega, pa se zdi, da se nanaša na entiteto, ki lahko raztegne svoj vpliv tudi onkraj štirih sten.

Razstavo kurirajo **Ana Grobler, Sebastian Krawczyk** in **Vesna Bukovec**.

Koprodukcija: KUD Mreža – Galerija Alkatraz, SCCA-Ljubljana, Mesto žensk; zahvala: Neja Berlič, Mojca Senegačnik, Mihaela Žveglič in Boks Klub Intercom Celje.



Dr Xenia is a middle-aged collective entity combining various identities; it is a new collective body of authors from Celje: **Andreja Džakušič, Simon Macuh, Keiko Miyazaki** and **Iva Tratnik**. In the last decade, they have in different combinations formed a number of artist groups: **SIVA, IvAn, IvAnKe** in **AnKo**.

Dr Xenia brings together a variety of identities shaped through their education, upbringing and, above all, work, producing an active, even activist persona that doesn't believe the world can change, but wants to do just that. Xe invents new games and rules, making sure that good people win, and the prizes are fairly distributed among everyone. Xe believes that games are a product of labour that everyone is supposed to enjoy as Dr Xenia finds pleasure in the pleasure of others. The time of isolation has allowed Dr Xenia to get to know at least three corners of our homes (according to the Slovenian proverb*) while the unspoken fourth corner seems to refer to an entity that can stretch its influence beyond the four walls. Dr Xenia's games are choreographies of the four corners, which are inevitably "dysfunctional" as there are no winners or losers.

*Literal translation: "The wife supports three corners of the house (the husband only one.)"

Curated by **Ana Grobler, Sebastian Krawczyk** and **Vesna Bukovec**.

Co-production: KUD Mreža – Alkatraz Gallery, SCCA-Ljubljana, City of Women; thanks to: Neja Berlič, Mojca Senegačnik, Mihaela Žveglič and Boxing Club Intercom Celje.



Aisha Devi, foto / photo: Emile Barret; Jessika Khazrik, foto / photo: Elis Jolie;
Kezz, fotografija iz videa *Nasmejan* / *Nasmejan* video still

Sobota / Saturday, 2. 10. ⌚ 21.00 📍 Stara mestna elektrarna / Old Power Station

AĪSHA DEVI JESSIKA KHAZRİK KEZZ

Koncert / Concert

15 €

Rezervacije vstopnic na prizorišču in v Mestu žensk, prodaja na prizorišču /
Ticket reservations at the venue and the City of Women, sales at the venue



Aïsha Devi se polašča popularne in rejverske kulture za transcendentalne cilje. Njeni nastopi so kakor močna masaža celotnega telesa: pregnetejo um in te odpeljejo v enajsto dimenzijo.

Jessika Khazrik prebira digitalni drobir in v svoji kiborški glasbi zrcali našo distopično sedanost s pomočjo svojega vokodiranega glasu v duetu z nevronskimi mrežami, arabskimi ritmi in industrijskim tehnom.

Kezz bo poskrbela za »inicijacijo« z balkanskimi melodičnimi vokali in sanjavimi elektronskimi ritmi.

V sodelovanju s festivalom Sonica: Labirint odpira pot koži in njegovim večerom Suspended Animation.

Organizacija: MoTa – Muzej tranzitornih umetnosti in Mesto žensk v sodelovanju z Bunkerjem – Staro mestno elektrarno; koprodukcija: festival Sonica. Jessika Khazrik predstavlja platforma Shape, ki jo sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa.



Aïsha Devi hijacks popular and rave cultures to transcendental ends. Her live performances are a pressurised full-body massage designed to crack open awareness and take you to other dimensions.

Jessika Khazrik's cyborg music mirrors our dystopian present, using scavenged digital detritus fused with her vocoded voice, singing in duet with neural networks, Arabic rhythms and industrial techno beats.

Kezz will perform an "initiation ceremony" with her Balkan vocal melodies and dreamy electronic beats.

In co-operation with Sonica Festival: Labyrinth gives way to skin and its Suspended Animation night.

Organisation: MoTA – Museum of Transitory Art and City of Women in co-operation with Bunker – Old Power Station; co-production: Sonica Festival. Jessika Khazrik is presented by Shape platform co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union.



Fotografija iz filma *Slava kraljici!* / *Glory to the Queen* film still

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Nedelja / Sunday, 3. 10. 🕒 11.00 📍 Kinodvor

TATIA SKHIRTLADZE

Slava kraljici! / Glory to the Queen

Projekcija filma / Film screening

2020, 82'

V gruzijsščini, srbščini, ruščini in nemščini z angleškimi in slovenskimi podnapisi /
In Georgian, Serbian, Russian and German with English and Slovenian subtitles

5,30/4,50 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



Pred filmom in po njem vas vabimo, da se v Kinodvorovi kavarni pomerite v partiji šaha s šahovsko velemojstrico iz Šahovske zveze Slovenije.



Before and after the movie, you can play a game of chess with a grandmaster from the Slovenian Chess Federation.



Med hladno vojno so štiri legendarne šahistke iz Gruzije sprožile revolucijo v ženskem šahu po vsem svetu in postale sovjetske ikone ženske emancipacije. Dokumentarni film **Slava kraljici!** razkriva prepletene biografije svetovnih šahovskih velemojstvic **None Gaprindašvili, Nane Aleksandrije, Maje Čiburdanidze** in **Nane Ioseliani**. Čeprav so igrale skupaj v olimpijski ekipi Sovjetske zveze, so bile tudi zagrizene tekmice in niso sedle za skupno mizo že več kot petindvajset let. Film jih znova poveže na srečanju, ki poraja spomine, obuja njihovo skupno zgodovino in osvetljuje številne razlike med njimi.

Film Slava kraljici! kaže, kako boj za neodvisnost in upor zoper moške sisteme odmeva v individualnih in kolektivnih življenjskih zgodbah žensk.

– **Tatia Skhirtladze**

Režija: Tatia Skhirtladze; so-režija: Anna Khadzaradze; scenarij: Ina Ivanceanu, Tatia Skhirtladze; direktor fotografije: Sebastian Thaler; dodatni snemalec: Jerzy Palacz; montaža: Petra Zöpnek; tonski mojster: Irakli Ivanišvili; glasba: Aleksandra Vrebalov; oblikovanje zvoka: Paata Godziašvili; producenti: Karin Berghammer, Alexander Dumreicher-Ivanceanu in Bady Minck, Nino Čičua, Anna Khazaradze in Linda Jensen, Sarita Matijević; produkcija: berg hammer film, Amour Fou Vienna, 1991 Productions, Playground produkcija; organizacija: Kinodvor, Mesto žensk.



During the Cold War, four legendary female chess players from Georgia revolutionized women's chess across the globe and became Soviet icons of female emancipation. **Glory to the Queen** reveals the interwoven biographies of world chess heroes **Nona Gaprindashvili, Nana Alexandria, Maia Chiburdanidze** and **Nana Ioseliani**. Although they played together as the Soviet Union's Olympic team, they were also tough opponents and had not sat together at the same table for over 25 years. The film brings them together again in an encounter where memories emerge, common history is recalled, and many differences come to light.

Glory to the Queen is a cinematic reflection on how women's struggle for independence and their rebellion against powerful male systems echoes in individual and collective life stories.

– **Tatia Skhirtladze**

Director: Tatia Skhirtladze; co-director: Anna Khadzaradze; script: Ina Ivanceanu, Tatia Skhirtladze; director of photography: Sebastian Thaler; additional camera: Jerzy Palacz; editor: Petra Zöpnek; sound engineer: Irakli Ivanishvili; music: Aleksandra Vrebalov; sound design: Paata Godziashvili; producers: Karin Berghammer, Alexander Dumreicher-Ivanceanu & Bady Minck Nino Chichua, Anna Khazaradze & Linda Jensen, Sarita Matijević; production: berg hammer film, Amour Fou Vienna, 1991 Productions, Playground production; organisation: Kinodvor, City of Women.



VENERA / VENUS, foto / photo: Urška Boljkovac

Nedelja / Sunday, 3. 10. ⌚ 20.00 📍 Španski borci

MALA KLINE

VENERA: med ujetostjo in letenjem /
VENUS: between captivity and flight

Premiera plesnega filma / Dance film premiere
2021, 30'

Brezplačno / Free admission



Film, narejen iz gradiva za istoimensko plesno predstavo, temelji na Botticellijevi sliki **Rojstvo Venere**, ki prikazuje trenutek njenega vznika iz morske pene. Rojstvo Venere se zgodi kot rez, ki razloči nebo in zemljo in tako ustvari vmesni prostor, v katerem stvarstvo nenehno postaja. Brez reza namreč ni ne stvarjenja ne pogleda, zato brez reza tudi gledališča in filma ni. Ostane le inercija.

Slika je izhodišče za nastanek besedila in plesnega materiala, ki vsak na svoj način odpirata njena različna možna branja in pomenjenja. Film sočasno postavlja dva svetova, ki sta hkrati prisotna. Svet sanjskih podob nenehno prekinja tu in zdaj telesa, ga naseljuje, izziva in preoblikuje. Razprta vmesnost je prostor brezmejnega ustvarjalnosti, iz katere izhaja množstvo oblik in njihovih variacij. Iz teh nastaja vizualna pesem v času, ki nas naslavlja z vprašanji telesnosti, čutenja, odnosa, pogleda, narave ter njene rodovitnosti in minljivosti. Filmske podobe nas vabijo k motrenju nenehnega porajanja v prostor in čas, ustvarjalne imaginacije in lepote ustvarjenega.

Koncept, koreografija, besedilo in izvedba: Mala Kline; prostor in kostumografija: Petra Veber; glasba: Nenad Sinkauz; oblikovanje svetlobe in tehnično vodstvo: Jaka Šimenc; video: Hana Vodeb, Darko Herič; video sinhronizacija: Darko Herič; fotografija: Urška Boljkovac; izvršna produkcija: Ajda Kline; produkcija: ELIAS 2069 in Mercedes Klein; koprodukcija: Zavod EN-KNAP, Platforma 0090 Antwerpen; v sodelovanju z Mestom žensk.



The film is made from materials for the dance performance of the same name, based on Botticelli's painting **The Birth of Venus** depicting the moment of her emergence from sea foam. The birth of Venus occurs as a cut that distinguishes between heaven and earth, thus creating an in-between, wherein creation occurs continuously. Without a cut, there is no creation, no gaze; without a cut, there is no theatre. All that is left is inertia.

The painting is the starting point for the text and the dance material which, each in their own way, offer the possibility of different readings and meanings. The film juxtaposes the two worlds simultaneously present. The world of dream images constantly interrupts the here and now of the body, inhabiting it, challenging it, and transforming it. The space between is one of boundless creativity, from which a multitude of forms and their variations emerge. They create a visual poem in time, one that poses questions about corporeality, sentience, relationality, the gaze and the fertility and transience of nature. The film's imagery invites us to contemplate the constant birthing into space and time, creative imagination and the beauty of creation.

Concept, choreography, text and performance: Mala Kline; space and costume design: Petra Veber; music: Nenad Sinkauz; video: Hana Vodeb, Darko Herič; video synchronisation: Darko Herič; light and technical direction: Jaka Šimenc; photography: Urška Boljkovac; executive production: Ajda Kline; production: ELIAS 2069, Mercedes Klein; co-production: EN-KNAP Productions, Platform 0090 Antwerpen; in co-operation with City of Women.



Fotografija iz filma *O vratih in puščavah / Of Gates and of Deserts* film still

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Ponedeljek / Monday, 4. 10. ⌚ 20.30 📍 Kinodvor

LOREDANA BIANCONI

O vratih in puščavah / Of Gates and of Deserts

Projekcija filma / Film screening

2021, 84'

V angleščini s slovenskimi podnapisi / In English with Slovenian subtitles

3,80 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



Pesem v prozi se izpisuje na ekranu, stavek za stavkom. Odvija se migrant-ska odiseja; z včeraj na danes, od puščav do vrat utrjenega mesta. Besedilu odgovarjajo arhivski posnetki, posnetki, zbrani prek interneta, stare slike, posnetki iz današnjega časa: prizori, ki, kot besedilo, pripovedujejo zgodbo tisočih, ki iščejo zatočišče: brodolomcev, preživelih, preminulih.

*Film piše zgodbo v »nas«. Ustvarja jo iz pripovedi, ki sem jih slišala od številnih beguncev, ki sem jih spoznala v več kot dveh desetletjih. **O vratih in puščavah** je literarno-filmski esej. To pesem v prozi je treba brati/gledati; videno/prebrano besedilo ti bo dalo lasten notranji glas, čustveno kakovost, ki jo boš začutil, začutila ob besedah.*

– **Loredana Bianconi**

Režija: Loredana Bianconi; direktorica fotografije: Els Van Riel; montaža: Mathilde Bernet, Sébastien Demeffe, Pauline Piris-Nury; oblikovanje zvoka: Sylvie Bouteiller; montaža zvoka: Jean-Noël Boissé; barvna korekcija: Miléna Trivier; produkcija: Dérives; koprodukcija: GSARA, Graphoui; organizacija: Kinodvor, Mesto žensk.



A poem in prose is written on the screen, sentence by sentence. Here goes a migrant Odyssey from yesterday to nowadays, from the deserts to the gates of the Citadel. The text is countered by archival images, images gleaned from the Internet, paintings, scenes filmed today: depictions which, like the text, tell the tale of thousands seeking refuge; the shipwrecked, the survivors, the lost.

*The film weaves a tale within "us". It does this based on the stories offered to me by the many refugees I have encountered in more than two decades. The literary cinema essay in **Of Gates and Deserts**, its prose poetry, is to be read/seen on the screen; when seen/read by the spectators, it will provide them with their own inner voice, the emotional quality transmitted by the text.*

– **Loredana Bianconi**

Director: Loredana Bianconi; director of photography: Els Van Riel; editing: Mathilde Bernet, Sébastien Demeffe, Pauline Piris-Nury; sound design: Sylvie Bouteiller; sound editing and mixing: Jean-Noël Boissé; colour grading: Miléna Trivier; production: Dérives; co-production: GSARA, Graphoui; organisation: Kinodvor, City of Women.



Fotografija iz videa *Skupno guganje na stolu / Collectively Rocking Chairs* video still

KAKŠNO ŠOLO HOČEMO / THE SCHOOL WE WANT

Torek / Tuesday, 5. 10. 🕒 20.00 📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

ANNETTE KRAUSS Prikriti kurikulum / Hidden Curriculum

Odprtje razstave z vodenim ogledom / Exhibition opening with guided tour

Odprtje brezplačno, pozneje 1 € / Free admission to the opening, later 1 €

Na ogled do **5. novembra**. / On view until **5 November**.

VODENI OGLEDI / GUIDED TOURS:

5. oktober / 5 October, 19.00: Annette Krauss (v angleščini / in English)

14. oktober / 14 October, 18.00: Tea Hvala & Sara Šabec (v slovenščini / in Slovenian)

4. november / 4 November, 18.00: Iva Kovač (v angleščini / in English)



Razstava se posveča vprašanju, kako mladi v srednji šoli dojemajo in raziskujejo prikriti kurikulum; kako se v svojem šolskem vsakdanu soočajo s tem, kar se naučijo onkraj uradnega kurikuluma, ne da bi bilo to nujno opazno.

Participativni projekt **Prikriti kurikulum** od leta 2007 v obliki delavnic vodi **Annette Krauss**. Umetnica je doslej sodelovala z dijaki in dijakinjami ter študenti in študentkami med 13. in 22. letom starosti iz več evropskih držav. S performansi, intervencijami v prostor, risbami, razpravami in intervjuji so na delavnicah obravnavali družbene norme in nenapisana pravila v svojem neposrednem okolju. Proučevali so družbenopolitične strukture, ki vplivajo na njihovo šolo, in premišljevali o svojem vedenju in ravnanju v njej.

Razstava vključuje **Pesmi izgovorov** (2021), nova umetniška dela, ki so nastala v sodelovanju z dijaki_njami iz Slovenije.

Razstavo kurirajo **Tea Hvala, Iva Kovač** in **Sara Šabec**.

Asistentka: Anouk De Kruiff; oblikovanje razstave: Vesna Bukovec; prilagoditve videoposnetkov: Julie Yu; izvršna produkcija: Eva Prodan; produkcija: Mesto žensk v okviru evropskega projekta BE PART, ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa, Galerija Škuc; podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo.



The exhibition revolves around the question how high school students understand, engage with, and explore the hidden curriculum in their specific everyday school environment: what is taught and learned beyond the official curriculum without being necessarily visible.

Since 2007, this collaborative, workshop-based project initiated by **Annette Krauss** has involved students between the ages of 13 and 22 from several European countries. Using performance, interventions, drawing, discussions, and interview-formats, they commented on conventions and unwritten rules in their immediate environment, studied the socio-political structures that affect their school and reflected on their own actions and practices within it.

The exhibition features **Excuse Poems** (2021), new works created in collaboration with high-school students from Slovenia.

Curated by **Tea Hvala, Iva Kovač** and **Sara Šabec**.

Assistant: Anouk De Kruiff; exhibition design: Vesna Bukovec; video adjustments: Julie Yu; executive production: Eva Prodan; production: City of Women as part of the European project BE PART co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union, Škuc Gallery; supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration.



Fotografija iz filma *Panj / Hive* film still

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Sreda / Wednesday, 6. 10. 🕒 20.30 📍 Kinodvor

BLERTA BASHOLLI

Panj / Hive

Projekcija filma / Film screening
2021, 83'

V albanščini s slovenskimi podnapisi / In Albanian with Slovenian subtitles

5,30/4,50 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



Fahrijejin soprog je pogrešan vse od vojne na Kosovu, med žalovanjem pa se njena družina spoprijema tudi z denarnimi težavami. Da bi Fahrije poskrbela za družino, začne prodajati svoj pridelek trgovinam, vendar pa v tradicionalni, patriarhalni vasici, kjer prebiva, ne odobravajo njene ambicioznosti in prizadevanj za krepitev sebe in drugih žensk.

Medtem ko se Fahrije posveča poslu, še naprej išče pogrešanega moža in podoživlja svojo travmatično izgubo, saj mora identificirati posmrtno ostanke iz množičnih grobišč. Šele ko druge vdove spoznajo, da morajo tudi same razmisliti o prihodnosti brez soprogov, se začnejo zanimati za Fahrijejinu tržno dejavnost in možnosti, ki jih prinaša.

Čeprav je zgodba precej boleča in žalostna, ženske lahko opolnomoči, saj govori o začetkih, spreminjanju in o tem, kako smešno je lahko življenje celo v najresnejših trenutkih.

– **Blerta Basholli**

Režija in scenarij: Blerta Basholli; direktor fotografije: Alexander Bloom; scenski fotograf: Astrit Ibrahim; glasba: Julien Painot; oblikovalec zvoka: Philippe Ciompi; montaža: Félix Sandri, Enis Saraçi; produkcija: Ikonë Studio & Industria Film; koprodukcija: Alva Film Production, Black Cat Production, Albasky Film; igrajo: Yllka Gashi, Çun Lajçi, Aurita Agushi, Kumrije Hoxha, Adriana Matoshi, Kaona Sylejmani, Ilir Prapashtica, Astri Kabashi, Molikë Maxhuni, Blerta Ismaili; distribucija: Demiurg; organizacija: Kinodvor, Mesto žensk.



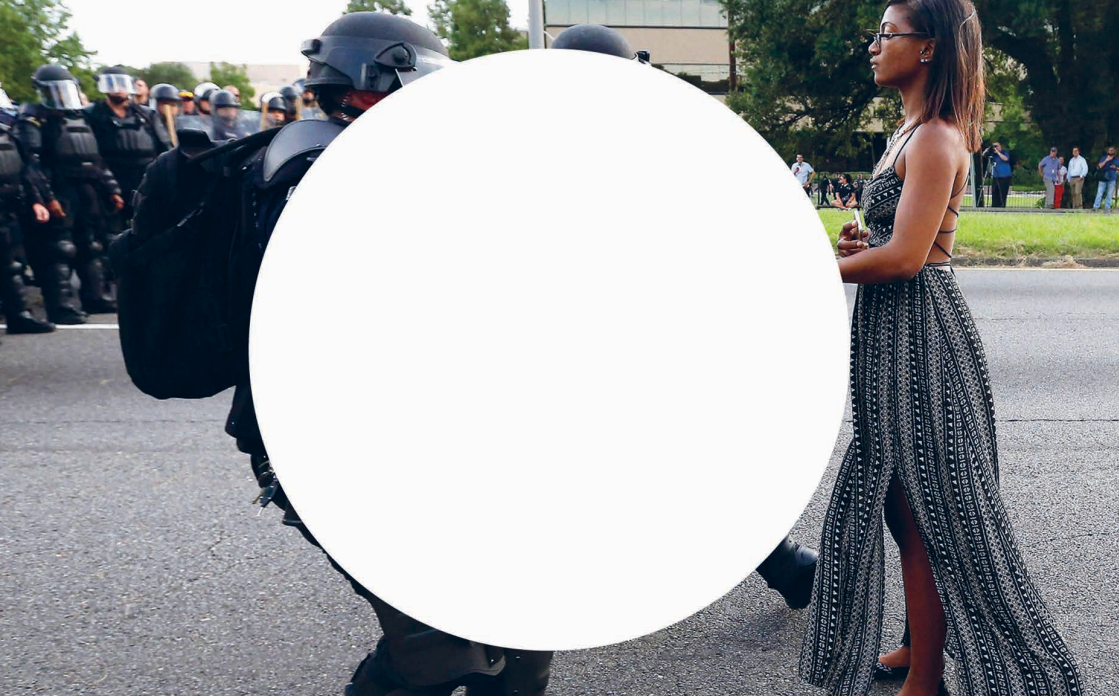
Fahrije's husband has been missing since the war in Kosovo, and along with their grief, her family is struggling financially. In order to provide for them, Fahrije starts selling food products to a supermarket, but the people in the traditional patriarchal village where she lives disapprove her ambition and efforts to empower herself and other women.

While struggling with her new company, Fahrije continues dealing with the trauma of the search for her husband, having to identify the remains of bodies brought from the mass graves. Only when other widows realise that they too have to consider a future without their husbands, they start to warm up to the idea and possibilities of Fahrije's business.

While the story is quite painful and sad, it is very empowering; it is about beginnings, change, and how funny life can be in the most serious moments.

– **Blerta Basholli**

Director and scriptwriter: Blerta Basholli; director of photography: Alexander Bloom; still photographer: Astrit Ibrahim; music: Julien Painot; sound editor: Philippe Ciompi; editors: Félix Sandri, Enis Saraçi; production: Ikonë Studio & Industria Film; co-production: Alva Film Production, Black Cat Production; Albasky Film; cast: Yllka Gashi, Çun Lajçi, Aurita Agushi, Kumrije Hoxha, Adriana Matoshi, Kaona Sylejmani, Ilir Prapashtica, Astri Kabashi, Molikë Maxhuni, Blerta Ismaili; distribution: Demiurg; organisation: Kinodvor, City of Women.



Performativni pogovori / Performative Conversations, z dovoljenjem / courtesy of Building Conversation

Z ROKO V ROKI / HAND IN HAND

Četrtek / Thursday, 7. 10. 🕒 16.00 & 20.00 📍 Stara mestna elektrarna / Old Power Station

BUILDING CONVERSATION

Performativni pogovori / Performative Conversations

V slovenščini in angleščini / In Slovenian and English

Brezplačno / Free admission

- Pogovori se bodo odvijali **7. oktobra** (v slovenščini) in **8. oktobra** (v angleščini) med **16.00** in **19.00** (dva pogovora) ter med **20.00** in **23.00** (preostala dva pogovora). Prijave sprejemamo do 6. oktobra na naslov: rezervacije@cityofwomen.org.
- The conversations will take place on **7 October** (in Slovenian) and **8 October** (in English) from **16.00** to **19.00** (two conversations), and from **20.00** to **23.00** (another two conversations). Apply by 6 October at rezervacije@cityofwomen.org.



Building Conversation je platforma za dialoško umetnost na presečiščih umetnosti, razpravljanja in družbenosti. S pomočjo interaktivnih in performativnih umetnosti ter drugih ustvarjalnih pristopov išče nove načine, na katere je mogoče razpravljati o zahtevnih temah. Pogovori, ki jih žene želja po skupnosti in umetnosti, so zasnovani tako, da spodbujajo ustvarjalnost in odprtost ter gojijo zavedanje o tem, kako komunicirati, da bi dobili kar najgloblje uvide v obstoječe interakcije v družbi in spoznali, kako lahko nanje pozitivno vplivamo. Ko se odučimo vsega, česar so nas družbene konvencije naučile o umetnosti pogovarjanja, in to kritično premislimo, si lahko vzamemo več prostora za samorefleksijo in izvirno mišljenje ter več svobode za oblikovanje svojih lastnih, novih načinov komuniciranja.

Na festivalu Mesto žensk lahko sodelujete v enem od naslednjih performativnih pogovorov: Parlament stvari, Agonistični pogovor, Nemogoči pogovor in Nemi pogovor. Več o njihovem poteku boste izvedeli na kraju samem, kjer boste lahko izbrali, v katerem pogovoru želite sodelovati. Po pogovoru se boste setali z drugimi udeleženci in udeleženkami ter si med obrokom izmenjali vtise.

Organizacija: Building Conversation in Mesto žensk v okviru evropskega projekta BE PART, ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa; v sodelovanju z Bunkerjem – Staro mestno elektrarno in Moderno galerijo, Ljubljana; podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo.



Building Conversation is a platform for dialogical art, focused on the meeting of art, conversation and society. It explores innovative ways to engage in thought-provoking topics through the power of interactive art and performance as well as other creative social endeavours. These artistically driven shared experiences are designed to spark creativity, inspire openness and foster a more conscious line of communication, helping us gain revelatory insights into how we can positively impact the constructs of social interaction. By unlearning and challenging what convention has taught us about the art of conversation, we afford ourselves more room for self-reflection and original thought, hereby granting ourselves the freedom to conceive our own novel means of communication.

At the City of Women Festival, you can participate in one of the following performative conversations: Parliament of Things, Agonistic Conversation, Impossible Conversation, and Conversation without Words. You will find out more about them at the venue where you can choose which one you want to participate in. After the conversation, you will meet up with all the other participants to share your experience during a meal.

Organisation: Building Conversation and City of Women as part of the European project BE PART co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union; in co-operation with Bunker – Old Power Station and Museum of Modern Art, Ljubljana; supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration.



Maja Smrekar & Gjino Šutić, foto / photo: Lovro Djunić

Z ROKO V ROKI / HAND IN HAND

Petek / Friday, 8. 10. 🕒 17.00–20.00 📍 Zavod Kersnikova / Kersnikova Institute (BioTehna)

GIJNO ŠUTIĆ, MAJA SMREKAR Fertilise Me

Delavnica / Workshop
V angleščini / In English

Brezplačno / Free admission

○ Dvodnevna delavnica bo potekala v Zavodu Kersnikova/BioTehni v petek, **8. oktobra**, med **17.00** in **20.00** in v soboto, **9. oktobra**, med **11.00** in **14.00**. Prijave sprejemamo do 7. oktobra na info@kapelica.org.

● The two-day workshop will take place at the Kersnikova Institute/BioTehna on Friday, **8 October**, from **17.00** to **20.00**, and on Saturday, 9 October, from **11.00** to **14.00**. Apply by 7 October at info@kapelica.org.



Katera orodja in postopke moramo razviti, da bomo kot družba postali skrbnejši? Kako bi lahko solidarno preoblikovali nekatere vidike našega skupnega bio-tehno-političnega življenja?

Maja Smrekar in **Gjino Šutić** v svoji večletni, praktično naravnani biohekersko-umetniški raziskavi naslavljata tovrstna vprašanja, da bi oblikovala pripoved o manj invazivnih možnostih za zunajtelesno oploditev (IVF). Osredotočila sta se na človeške hormone hipofize (gonadotropine), ki so zaradi svoje pomembne vloge pri ohranjanju nosečnosti znani tudi kot »nosečniški hormoni«. Na delavnici bomo gonadotropin pridobili iz lastnih vzorcev urina in ga prenesli na nosljive, po meri oblikovane obliže. S tem bomo ustvarili priložnost za razpravo, spodbudili znanstveno pismenost in pokazali, da (bio)tehnološka zdravila in postopki dopuščajo neinvazivno rabo.

Delavnica je del projekta CreaTures (Creative Practices for Transformational Futures) in se lahko uporabi za raziskave po določilih Informativnega lista za udeležbo in Obvestila o zasebnosti. S sodelovanjem na delavnici soglašate z vključitvijo v raziskavo. Vsebina delavnice je izključna odgovornost avtorjev in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije. Projekt je prejel podporo programa Evropske unije Obzorje 2020 za raziskave in inovacije v okviru sporazuma o dodelitvi sredstev št. 870759. Produkcija: Zavod Kersnikova v sodelovanju z Mestom žensk; partnerji: Universal Research Institute (Zagreb); Educell, podjetje za celično biologijo, d.o.o.; podpora: Obzorje 2020.



What kind of tools and processes would we need to become a more caring society? What kind of solidarity could reshape some forms of our collective bio-techno-political living?

Maja Smrekar and **Gjino Šutić** have been posing those questions while rendering hands-on practice-based biohacking art research in order to develop the narrative of a less invasive alternative to In Vitro Fertilisation (IVF). They focused on human gonadotropin hormone, sometimes called “the pregnancy hormone” because of its important role in maintaining pregnancy. At the workshop, we will extract the gonadotropin hormone out of our own urine samples and attach the extracts onto a custom-made patch to be worn on the skin. Thus we will create a space for discussion, promote scientific literacy and form a strategic alliance to employ hormones and bodily fluids as agents for utilising pharmacological and technological tools as non-invasive (bio)technologies.

The workshop is part of the CreaTures project (Creative Practices for Transformational Futures) and can be used for research. Please familiarise yourself with the Participation Information Sheet and Privacy Notice. Workshop participants will have to sign a consent form. The project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 870759. The content presented represents the views of the authors, and the European Commission has no liability in respect of the content. Production: Kersnikova Institute in co-operation with City of Women; partners: Universal Research Institute (Zagreb), Educell, company for cellular biology, d.o.o.; supported by: Horizon 2020.



Z ROKO V ROKI / HAND IN HAND

Sobota / Saturday, 9. 10. ⌚ 10.00 📍 Stara mestna elektrarna in druga prizorišča /
Old Power Station and other venues

BE PART: Mednarodna skupščina II /
BE PART: International Assembly II

V slovenščini in angleščini / In English and Slovenian



Mesto žensk gosti drugo mednarodno skupščino od štirih, ki se odvijajo po Evropi v okviru projekta Art Beyond Participation – BE PART (Umetnost onkraj participacije – SODELUJ, 2019–2023). Druga skupščina vključuje več javnih dogodkov in srečanje desetih projektnih partnerjev, ki bodo v Ljubljani pisali protokol, na katerem bi lahko temeljila bolj pravična (pre)razporeditev moči med organizacijami, umetniki_cami in skupnostmi v svetu umetnosti in širše kulture. Protokol pišejo ljudje, ki so povezani z desetimi partnerji, in Critical Network (**Marwa Arsanios, Lotte van den Berg, Roland Gunst, Fanny Robles**).

PROGRAM

SOBOTA, 9. 10.

- 10.00–11.00** **Critical Network** bere in kontekstualizira protokol
SMELL
- 11.00–13.00** Strokovni odziv **Bojane Kunst, Alenke Pirman** in **Inge Remeta**
SMELL ter razprava; moderira **Katja Kobolt**
- 15.00–18.00** **Sanjači**, delavnica **Maje Hodošček**
SMELL – Sindikalna dvorana
- 15.00–18.00** **Katastrofični blues II**, uprizoritveni pogovor **Skupine WoW**
ŠD Tabor
- 19.00–20.10** **Vse je v redu**, gledališka predstava v režiji **Nataše Živković**
LGL
- 20.10–20.30** **Vse je v redu**, pogovor z ustvarjalci_kami predstave; moderira **Tea Hvala**
LGL

NEDELJA, 10. 10.

- 15.00–18.00** **Sanjači**, delavnica **Maje Hodošček**
SMELL – Sindikalna dvorana
- 15.00–18.00** **Katastrofični blues II**, uprizoritveni pogovor **Skupine WoW**
ŠD Tabor
- 18.00–19.00** **Katastrofični blues II**, pogovor s **Skupino WoW**
ŠD Tabor
- 20.00–21.10** **UFO: Hommage to Katalin Ladik**, performans **Irene Z. Tomažin**
in **Jule Flierl**
Španski borci

PONEDELJEK, 11. 10.

- 15.00–18.00** **ATLAS**, večmedijski dogodek **Kolektiva ATLAS** in pogovor s kolektivom; moderira **Alma R. Selimović**
SMELL

Organizacija: Mesto žensk v okviru evropskega projekta BE PART, ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa; v sodelovanju z Bunkerjem – Staro mestno elektrarno. Podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo.



The City of Women will host the second of four international assemblies taking place across Europe as part of the project Art Beyond Participation – BE PART (2019–2023). The assembly in Ljubljana includes several public events and a meeting of the ten project partners that will finalise a protocol on which a more equal (re)distribution of power between organisations, artists, and communities could be based in the art world and the cultural sector at large. The protocol will be written by the associates of the ten project partners and the Critical Network (**Marwa Arsanios, Lotte van den Berg, Roland Gunst, Fanny Robles**).

PROGRAMME

SATURDAY, 9. 10.

- 10.00–11.00** Protocol reading and contextualisation by **Critical Network**
SMELL
- 11.00–13.00** Expert feedback by **Bojana Kunst, Alenka Pirman** and **Inga Remeta** and discussion; moderated by **Katja Kobolt**
SMELL
- 15.00–18.00** **The Dreamers**, workshop by **Maja Hodošček**
SMELL – Syndical Hall
- 15.00–18.00** **Catastrophe Blues II**, performative conversation by the **WoW Group**
ŠD Tabor
- 19.00–20.10** **Everything Is Alright**, theatre performance directed by **Nataša Živković**
LGL
- 20.10–20.30** **Everything Is Alright**, talk with the performance makers; moderated by **Tea Hvala**
LGL

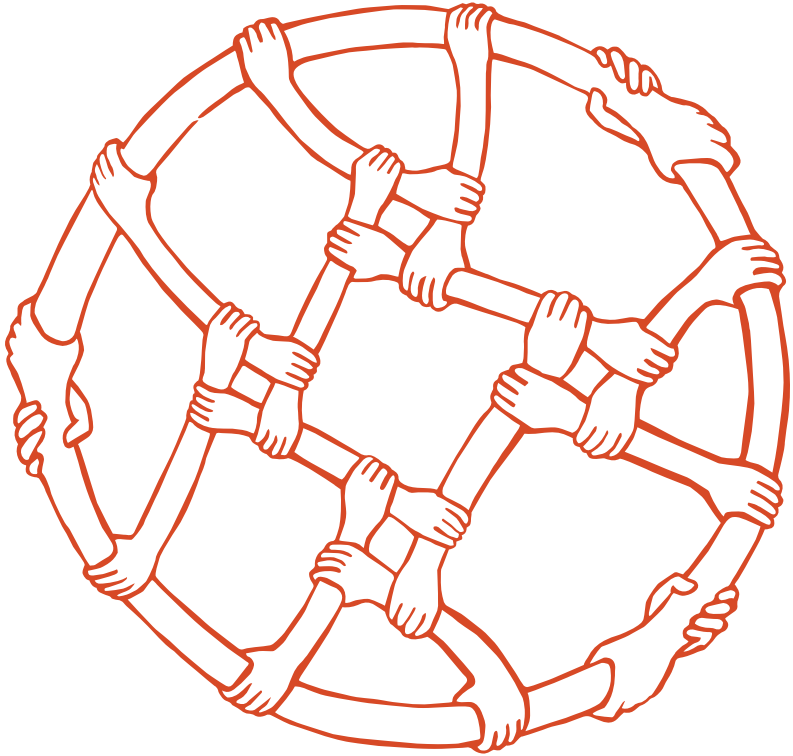
SUNDAY, 10. 10.

- 15.00–18.00** **The Dreamers**, workshop by **Maja Hodošček**
SMELL – Syndical Hall
- 15.00–18.00** **Catastrophe Blues II**, performative conversation by the **WoW Group**
ŠD Tabor
- 18.00–19.00** **Catastrophe Blues II**, talk with the **WoW Group**
ŠD Tabor
- 20.00–21.10** **UFO: Hommage to Katalin Ladik**, performance by **Irena Z. Tomažin** and **Jule Flierl**
Španski borci

MONDAY, 11. 10.

- 15.00–18.00** **ATLAS**, multimedia happening by the **ATLAS Collective** and talk with the collective; moderated by **Alma R. Selimović**
SMELL

Organisation: City of Women as part of the European project BE PART co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union; in co-operation with Bunker – Old Power Station; supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration.





Fotografija iz videa *Učna ura / The Lesson* video still

Sobota / Saturday, 9. 10. 🕒 **15.00–18.00** 📍 **Stara mestna elektrarna – Sindikalna dvorana / Old Power Station – Syndical Hall**

MAJA HODOŠČEK

Sanjači / Dreamers

BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II

Delavnica / Workshop

V slovenščini in angleščini / In Slovenian and English

Brezplačno / Free admission

○ Ponovitev delavnice bo **10. oktobra** med **15.00** in **18.00**.
Prijave na delavnici sprejemamo do 8. oktobra na rezervacije@cityofwomen.org,
kjer je na voljo tudi več informacij.

● The workshop will also take place on **10 October** between **15.00** and **18.00**.
Apply by 8 October at rezervacije@cityofwomen.org, where you can also obtain
more information about the two workshops.



Spanje nam omogoča preživetje. Ko spimo, tudi sanjamo, sanje pa so lahko ustvarjalne. Zgodovinski primeri kažejo, da se v spanju porodijo ideje, ki pripeljejo do znanstvenih izumov (J. Watson in odkritje strukture DNK), glasbenih hitov (*The Beatles* in pesem *Yesterday*) ter tehničnih rešitev (E. Howe in izum šivalnega stroja). Ali lahko v želji po odkritju osebnih, poklicnih ali širših družbenih rešitev vplivamo na sanje? Nas sanje lahko usmerijo k dejanjem v budnosti?

Na delavnici umetnice, pedagoginje, kustosinje in raziskovalke **Maje Hodošček** bodo srednješolke in srednješolci spoznali različne metode za načrtno usmerjanje sanj: tako starodavne pristope kot tehnike različnih umetniških gibanj, a tudi oglaševalske kampanje, ki razkrivajo, da želijo korporacije kolonizirati naša najbolj intimna nezavedna stanja (oglaševalska kampanja pivovarne Coors). Prav tako jih bo zanimalo, ali lahko sanje uporabimo za ustvarjanje skupnostnih vezi in oblikovanje novih strategij neposlušnosti. Iz besedilnih in vizualnih predlog bodo ustvarili participativna zvočna dela: angažirane uspavanke za boljši jutri.

Organizacija: Mesto žensk v okviru evropskega projekta BE PART, ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa; v sodelovanju z Bunkerjem – Staro mestno elektrarno; podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo.



Sleep allows us to survive. When we sleep, we also dream, and our dreams can be creative. Examples from history show that sleep can inspire ideas, leading towards scientific inventions (J. Watson's discovery of DNA structure), hit songs (*Yesterday* by The Beatles), and technical solutions (E. Howe's invention of the sewing machine). Is it possible to influence dreams with our desire to find solutions for personal, professional, or wider social problems? Can dreams direct us towards certain actions when we are awake?

At the workshop developed by artist, educator, curator and researcher **Maja Hodošček**, high school students will acquaint themselves with diverse methods for conscious dream direction from ancient approaches to techniques of different art movements and advertising campaigns disclosing how corporations wish to colonise our most intimate subconscious states (the Coors Brewery advertising campaign). They will also explore whether dreams can be used to create community ties and design new disobedience strategies. Finally, they will create participatory sound art works out of textual and visual materials: socially engaged lullabies for a better tomorrow.

Organisation: City of Women as part of the European project BE PART co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union; in co-operation with Bunker – Old Power Station; supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration.



Katastrofični blues II / Catastrophe Blues II, foto / photo: Nada Žgank

Z ROKO V ROKI / HAND IN HAND

Sobota / Saturday, 9. 10. 🕒 15.00–18.00 📍 Leva stranska dvorana / The Left Hall, ŠD Tabor

SKUPINA WOW / WOW GROUP, OT PLATFORM, TANJA ZAVRŠKI Katastrofični blues II / Catastrophe Blues II

Uprizoritveni pogovor / Performative conversation

2021

V slovenščini, angleščini in arabščini / In Slovenian, English, and Arabic

Brezplačno / Free admission

○ Uprizoritveni pogovori bodo potekali **9. in 10. oktobra** med **15.00** in **18.00**.
Vstop je mogoč ob **15.00, 16.00** ali **17.00**.
Prijave sprejemamo do 8. oktobra na rezervacije@cityofwomen.org.

Pogovor s Skupino WoW o nastajanju **Katastrofičnega bluesa II**
bo potekal v nedeljo, **10. oktobra**, ob **18.00**.

● The performative conversations will take place on **9 and 10 October** from **15.00** to **18.00**.
You can join them at **15.00, 16.00** or **17.00**.
Apply by 8 October at rezervacije@cityofwomen.org.

A talk with the WoW Group about the making of **Catastrophe Blues II**
will take place on **10 October** at **18.00**.



Poslušaj me.
To navodilo ni mišljeno slabšalno.
Poslušaj me.
To navodilo ni mišljeno pristransko.
Poslušaj me.
To navodilo ni mišljeno neprijetno.

Po navdihu Beckettove drame **Katastrofa** se je vsaka nastopajoča v **Katastrofičnem bluesu II** preizkusila v vlogi režiserke, pomočnice režiserke in protagoniste. Vabimo vas, da se pridružite temu uprizoritvenemu pogovoru ter s pomočjo raziskovanja hierarhij in sistemov oblasti sami doživite, kaj pomeni dajati in prejemati navodila. Kako ste pripravljeni ukrepati, če je treba spremeniti oblastne strukture?

Nastopajo **Sammar Al Kerawe, Katja Kovač, Favour Edokpayi Musa, Viktoriia Pospelova, Tanja Završki** in **Samar Zughool** (Skupina WoW) v režiji **Outlandish Theatre Platform**.

Umetniško vodstvo: Teja Reba; scenografija in oblikovanje videa: Tanja Završki; urednica videa: Đejmi Hadrović; izvršna produkcija: Urška Jež; tehnično vodstvo: Martin Lovšin; produkcija: Mesto žensk, Outlandish Theater Platform; organizacija: Mesto žensk v okviru evropskega projekta Women on Women (Ženske o ženskah), ki ga sofinancira program Evropske unije Ustavjalna Evropa; soorganizacija: ŠD Tabor; podpora: Ustavjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo.



Listen to me.
This instruction is not intended to be derogatory.
Listen to me.
This instruction is not intended to be subjective.
Listen to me.
This instruction is not intended to be inconvenient.

Inspired by Beckett's play **Catastrophe**, each performer in **Catastrophe Blues II** has explored the role of director, assistant director, and protagonist. We invite you to join this performative conversation and experience what it means to instruct and be instructed by exploring systems of hierarchy and power. If the power structures need to be changed, what actions are you willing to take?

Performed by **Sammar Al Kerawe, Katja Kovač, Favour Edokpayi Musa, Viktoriia Pospelova, Tanja Završki** and **Samar Zughool** (WoW Group) and directed by **Outlandish Theatre Platform**.

Artistic director: Teja Reba; scenography and video design: Tanja Završki; video editing: Đejmi Hadrović; executive production: Urška Jež; technical director: Martin Lovšin; production: City of Women, Outlandish Theatre Platform; organisation: City of Women as part of the European project Women on Women co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union; co-organisation: ŠD Tabor; supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration.



Vse je v redu / *Everything Is Alright*, foto/ photo: Nada Žgank

KAKŠNO ŠOLO HOČEMO / THE SCHOOL WE WANT

Sobota / Saturday, 9. 10. ⌚ 19.00 📍 Šentjakovski oder / Šentjakob Stage, LGL

NATAŠA ŽIVKOVIĆ, SARA ŠABEC

Vse je v redu / *Everything Is Alright*

BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II

Premiera gledališke predstave / Theatre performance premiere
2021, 70'

V slovenščini z angleškimi podnapisi / In Slovenian with English subtitles

5 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



Z vstopnico za predstavo si lahko 14. 10. v Kinodvoru ogledate film **Nikoli redko včasih vedno** po znižani ceni 3 € (število tovrstnih vstopnic je omejeno).



The ticket for the performance brings you a discount price of 3 € for the screening of the film **Never Rarely Sometimes Always** on 14. 10. in Kinodvor (the number of such tickets is limited).



Dijakinje in dijaki, izbrani na avdiciji, so v letu zapiranja šol in javnega življenja med februarjem in oktobrom 2021 »od blizu« in »na daljavo« raziskovali institucijo šole. Zanimal jih je ustaljeni šolski red in njegov vpliv na odraščanje, predvsem vprašanje, kaj je v šoli v redu in kaj ne. Kaj nas uči onkraj zapisanih ciljev? Kaj se dogaja mimo uradnega kurikula? Kaj (ne)zavedno in (ne)hote počnejo učitelji? Kaj se dogaja na hodnikih med odmorom? Kaj nam v šoli tako zelo zleze pod kožo, da postane samoumevno? Katere vrednote spodbuja šola in katere naj bi spodbujala? Kakšno šolo si sploh želimo in katere spremembe so v naši moči?

Soavtorstvo in igra: **Špela Čekada, Petja Golec Horvat, Neža Ana Goričar, Tara Klemenčič Belšak, Pika Kovač, Dominik Križ, Laura Penšek Kozmelj, Žak Može, Filip Perpar, Ela Romih, Sinja Smokvina**

Predstavi sledi pogovor z ustvarjalkami in ustvarjalci (v angleščini). Moderira **Tea Hvala**.

Predstavo si lahko ogledate tudi v:

nedeljo, 10. 10., ob 19.00,

ponedeljek, 11. 10., ob 10.00 in 17.00,

torek, 12. 10., ob 10.00,

petek, 22. 10., ob 15.30,

soboto, 23. 10., ob 17.00.

Avtorstvo, režija in koreografija: Nataša Živković; soavtorstvo ter umetniško, pedagoško in dramaturško svetovanje: Sara Šabec; idejna zasnova in svetovanje: Tea Hvala, Teja Reba; dodatno umetniško in pedagoško svetovanje: Benjamin Zajc; scenografija: Urša Vidić; glasba: Lovekovski (Neža Dobrovoljc, Niki Lapkovski); avtorica pesmi *Spizdi*: Sinja Smokvina; oblikovanje luči: Urška Vohar; vodenje predstave in oblikovanje zvoka: Mitja Vasič, Emil Koprivc; video: Filip Jembrih, Veronika Francesca Štefančič, Ivana Vogrinc Vidali; fotografija: Nada Žgank, Ela Romih; lučno vodstvo: Niko Štabuc; scenška tehnika: Stanko Božanič; koordinacija in organizacija: Edita Golob; izvršna produkcija: Alja Cerar Mihajlovič, Eva Prodan; lektorica: Maja Cerar; zahvala: Aigul Hakimova, Darja Štirn, Aleš Zobec, Jadranka Pavlovič, Waldorfska šola Ljubljana; produkcija: Mesto žensk v okviru evropskega projekta BE PART in Lutkovno gledališče Ljubljana v okviru evropskega projekta ConnectUp. Projekta sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa. Podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo.



In 2021, the year of lockdowns, the high school students selected at the audition studied school as an institution. They were interested in the established school order and its effect on their growing up. What is alright about school and what is not? What does it teach us beyond its set objectives? What happens outside the official curriculum? What do teachers do (sub)consciously and (un)intentionally? What goes on in hallways during breaks? What do we start taking for granted? Which values are promoted by schools and which values should be promoted instead? What kind of school do we strive towards and how can we change it?

Co-authored and performed by: **Špela Čekada, Petja Golec Horvat, Neža Ana Goričar, Tara Klemenčič Belšak, Pika Kovač, Dominik Križ, Laura Penšek Kozmelj, Žak Može, Filip Perpar, Ela Romih, Sinja Smokvina**

The performance will be followed by a discussion with its makers (in English). Moderated by **Tea Hvala**.

The performance can also be seen on:

Sunday, 10. 10., at 19.00,

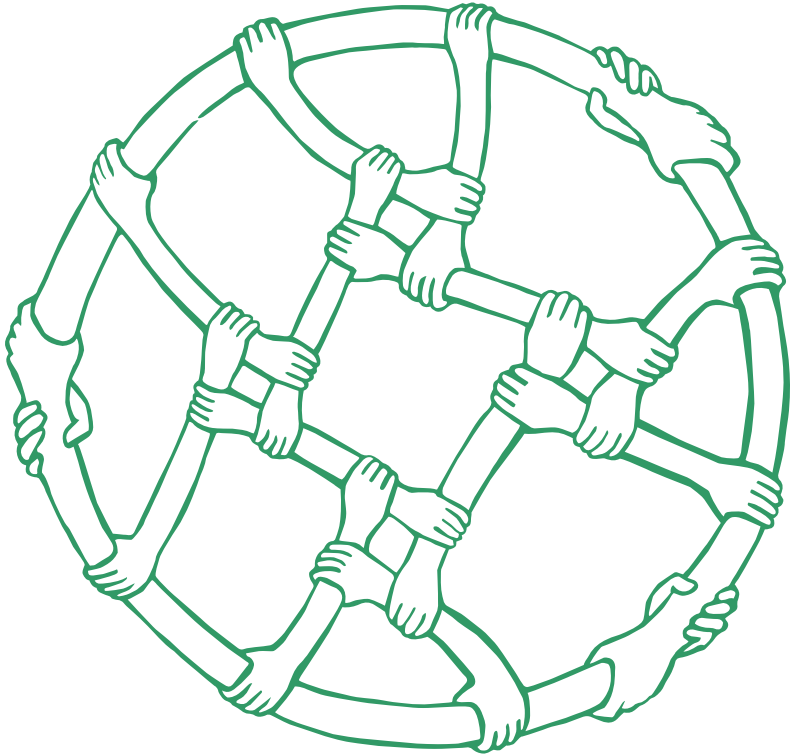
Monday, 11. 10., at 10.00 and 17.00,

Tuesday, 12. 10., at 10.00,

Friday, 22. 10., at 15.30,

Saturday, 23. 10., at 17.00.

Author, director and choreographer: Nataša Živković; co-author and artistic, pedagogic and dramaturgic assistant: Sara Šabec; concept and assistance: Tea Hvala, Teja Reba; additional artistic and pedagogic assistance; scenography: Urša Vidic; music: Lovekovski (Neža Dobrovoljc, Niki Lapkovski); *Spizdi* song author: Sinja Smokvina; lighting designer: Urška Vohar; stage management and sound design: Mitja Vasič, Emil Koprivc; video: Filip Jembrih, Veronika Francesca Štefančič, Ivana Vogrinc Vidali; photography: Nada Žgank, Ela Romih; light direction: Niko Štabuc; set technician: Stanko Božanič; coordination and organisation: Edita Golob; executive producers: Alja Cerar Mihajlovič, Eva Prodan; language editing: Maja Cerar; thanks to: Aigul Hakimova, Darja Štirn, Aleš Zobec, Jadranka Pavlovič, Waldorf School Ljubljana; production: City of Women as part of the EU project BE PART and the Ljubljana Puppet Theatre as part of the EU project ConnectUp. The project is co-financed by the Creative Europe Programme of the European Union. Supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration.





Irena Z. Tomažin & Jule Flierl, foto / photo: Marcandrea

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Nedelja / Sunday, 10. 10. ⌚ 20.00 📍 Španski borci

IRENA Z. TOMAŽIN, JULE FLIERL UFO: Hommage to Katalin Ladik

BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II

Performans / Performance

2021, 70'

V več jezikih / In several languages

10 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue

○ Ponovitev performansa bo **11. oktobra** ob **20.00** v Španskih borcih.

● The performance can also be seen on **11 October** at **20.00** at Španski borci.



Madžarsko-srbska pesnica, igralka in performerka **Katalin Ladik** je pionirka nojza in performansa. »Zvočnotelesna poezija« njenega radikalnega *body art* performansa **UFO Party (NLP zabava, 1970)** je pretresla umetniško sceno s svojo pretirano afirmacijo drugosti, povezane z etničnimi in spolnimi vlogami.

V svojem prvem sodelovanju se **Jule Flierl** in **Irena Z. Tomažin** poklonita Katalin Ladik: njun *hommage* briše meje med poezijo, igro in eksperimentiranjem z glasom, hkrati pa nadaljuje njuno raziskovanje telesne izkušnje jezika in artikulacije različnih plasti zvoka.

Koncept, koreografija in nastop: Irena Z. Tomažin, Jule Flierl; luč: Gretchen Blegen; zvok: Nicola Ratti; kostumi: Jean-Paul Lespagnard; zgodovinsko svetovanje in dramaturgija: Kata Krasznahorkai; organizacija: Brigita Gračner; zahvala: Ausland Berlin, Theaterhaus Mitte, Uferstudios, Eden/Dock 11, Maria Jerez, Mateusz Szymunka, Lulu Obermayer, Luise Meier, Vera Pulido, Gaëtan Rusquet, Adaline Anobile, Myriam van Imschoot, Marcus Berger, Antonia Baehr; produkcija: Alexandra Wellensiek, Špela Trošt; koprodukcija: Sophiensaale, Zavod Sploh, Charleroi Danse Centre chorégraphique de Wallonie-Bruxelles, PACT Zollverein, Zavod EN-KNAP, Mesto žensk; podpora: Hauptstadtkulturfonds Berlin.



The Hungarian-Serbian poet, actress and performer **Katalin Ladik** is a pioneer of noise and performance art. The "SoundBodyPoetry" of her radical body art performance **UFO Party** (1970) shook the artistic scene because of its hyper-affirmation of otherness in terms of ethnic and gender roles.

In their first collaboration, **Jule Flierl** and **Irena Z. Tomažin** pay tribute to Ladik: their *hommage* blurs the lines between poetry, acting and experimental voice work, while continuing the two artists' own research into the physical experience of language and the articulation of different voice layers.

Concept, choreography and performance: Irena Z. Tomažin, Jule Flierl; light: Gretchen Blegen; sound: Nicola Ratti; costume: Jean-Paul Lespagnard; historic advisor and dramaturg: Kata Krasznahorkai; organiser: Brigita Gračner; thanks to: Ausland Berlin, Theaterhaus Mitte, Uferstudios, Eden/Dock 11, Maria Jerez, Mateusz Szymunka, Lulu Obermayer, Luise Meier, Vera Pulido, Gaëtan Rusquet, Adaline Anobile, Myriam van Imschoot, Marcus Berger, Antonia Baehr; production: Alexandra Wellensiek, Špela Trošt; co-production: Sophiensaale, Sploh Institute, Charleroi Danse Centre chorégraphique de Wallonie-Bruxelles, PACT Zollverein, EN-KNAP Productions, City of Women; supported by: Hauptstadtkulturfonds Berlin.



ATLAS, foto / photo: Leontien Allemeersch

Z ROKO V ROKI / HAND IN HAND

Ponedeljek / Monday, 11. 10. ⌚ 15.00–18.00 📍 Stara mestna elektrarna / Old Power Station

KOLEKTIV ATLAS / ATLAS COLLECTIVE ATLAS

BE PART: Mednarodna skupščina II / BE PART: International Assembly II

Večmedijski dogodek, rezidenca in pogovor /
Multimedia happening and residency, residency and talk
2021

V angleščini / In English

Brezplačno / Free admission



Kolektiv ATLAS združuje petnajst umetnic_kov, intelektual_kcev in kulturnih delav_kcev iz Belgije. ATLAS je njihova platforma, na kateri razpravljajo o družbeno angažiranih in participativnih umetniških praksah v kontekstu specifičnih prizorišč in občinstev, pa tudi različnih razmerij moči in političnih premen. V času vse težjih delovnih pogojev ATLAS nudi prostor za ustvarjanje in refleksijo, skupne obede in druženje s kuratorji_kami, mladimi ustvarjalci_kami, študenti_kami in kulturnimi delavci_kami.

Na festivalu Mesto žensk želi kolektiv ATLAS stkati nova zaveznitva. Po rezidenčnem bivanju s člani umetniških in angažiranih pobud v Ljubljani se bo na zaključnem večmedijskem javnem dogodku predstavil z uprizoritvenimi, vizualnimi in zvočnimi deli, pa tudi z besedili, pogovori in druženjem ob hrani.

ATLAS soustvarjajo **May Abnet, Leontien Allemeersch, Dominique Collet, Evelyne Coussens, Akin Fatih De Vos-Şahan, Elly Van Eeghemv, Samah Hijawi, Marieke De Munck, Niké van Os, Chris Rotsaert, Andy Sarfo, Lieselot Siddiki, Michiel Soete, Robin Vanbesien** in **Matthias Velle**, vselej v sodelovanju z lokalnimi partnerji_kami in umetniki_cami.

Koprodukcija: Vooruit in Mesto žensk v okviru evropskega projekta BE PART, ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa; v sodelovanju z Bunkerjem – Staro mestno elektrarno; podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo.



The **ATLAS Collective** brings together fifteen artists, critical thinkers and cultural workers from Belgium. ATLAS is their platform where socially engaged and collaborative art practices are discussed in the context of specific sites and audiences as well as changing power dynamics and political shifts. In a time of worsening working conditions, ATLAS offers the space for artistic work and reflection, shared meals, and having fun together with curators, young artists, students and cultural workers.

At the City of Women Festival, the ATLAS Collective would like to weave new alliances. The collective's residency with members of artistic and socially engaged initiatives in Ljubljana will conclude with a public multimedia happening featuring performative, visual, audio, and text-based works as well as conversations and food.

ATLAS is co-created by **May Abnet, Leontien Allemeersch, Dominique Collet, Evelyne Coussens, Akin Fatih De Vos-Şahan, Elly Van Eeghemv, Samah Hijawi, Marieke De Munck, Niké van Os, Chris Rotsaert, Andy Sarfo, Lieselot Siddiki, Michiel Soete, Robin Vanbesien** and **Matthias Velle**, always in collaboration with local partners and artists.

Co-production: Vooruit and City of Women as part of the European project BE PART co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union; in co-operation with Bunker – Old Power Station; supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration.



Jelena Popržan, foto / photo: Maria Frodl

Torek / Tuesday, 12. 10. ⌚ 20.00 📍 Klub Gromka

JELENA POPRŽAN

La Folia

Koncert / Concert

10 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



La Folia je prvi solistični projekt **Jelene Popržan**. Prekaljena avtorica in izvajalka prehaja med najrazličnejšimi slogi s pomočjo petstrunske viole, dromlje, pojočih kozarcev, zvočnih zank in svojega prepoznavnega glasu. V folk štiklih z vseh vetrov, dunajskih popevkah ter njenih lastnih pesmih in predelavah, zapetih v nemškem, angleškem, francoskem in srbskem jeziku, je čutiti tudi pridih klasike, komorne muzike in jazza. Razpon razpoloženj, ki jih sproža njena glasba, je velikanski: sega od nežnih, tihih momentov do plesnih pasaž in dramatične eksplozivnosti. **La Folia** je čudaška, eksperimentalna in zabavna glasbena predstava, izvedena v velikem slogu.

Jelena Popržan, ena najbolj vsestranskih in raznih premen zmožnih glasbenic te dežele, je ustvarila dih jemajoč prvenec. Z neugnano drznostjo se mojstrsko uigra v vsak kotiček duše in nas kot na pustolovskem popotovanju vodi skozi epohe, sloge in prek vsakršnih meja naravnost v središče srca.

– Radio Ö1, Jazz-Magazin

Koprodukcija: Bratko Bibič (Preprosti komadi za zapletene čase., koncertni cikel Defonija, Klub Gromka, Mesto žensk; podpora: Avstrijski kulturni forum Ljubljana.



La Folia is **Jelena Popržan**'s first solo project. The seasoned author and performer navigates various genres with the help of a five-string viola, a Jew's harp, singing glasses, sound loops, and her own unique voice. The folk songs from all parts of the world, Viennese evergreens and Popržan's original songs and covers in German, English, French and Serbian language also show influences of classical music, chamber music and jazz. The range of moods evoked by her music is enormous: from gentle, quiet moments to dance passages and dramatic explosiveness. **La Folia** is a strange, experimental and fun musical performance done in style.

Jelena Popržan, one of the most versatile and chameleon-like musicians in the country has created a breath-taking debut. Her unrestrainable boldness masterfully seeps into every corner of your soul, leading you on an adventurous journey through epochs and genres and across all boundaries right into the heart.

– Radio Ö1, Jazz-Magazin

Co-production: Bratko Bibič (Simple pieces for complicated times), Defonija concert series, Gromka Club, City of Women; supported by: Austrian Cultural Forum Ljubljana.



me, čarovnice / us, witches, foto / photo: Nada Žgank

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Torek / Tuesday, 12. 10. ⌚ 21.00 📍 Klub Gromka

SIMONA SEMENIČ

me, čarovnice / us, witches

Performans v trajanju / Durational performance

2021

V slovenščini / In Slovenian

10/7 €

Rezervacije vstopnic v Mestu žensk, prodaja na prizorišču /

Ticket reservations in the City of Women, sales at the venue

○ Delavnice in performans so namenjeni izključno ženskam. Vse delavnice so enodnevne in brezplačne. Število mest za posamezno delavnico je omejeno, ista oseba se lahko prijavi samo na eno. Prijavite se najkasneje pet dni pred delavnico na naslov rezervacije@cityofwomen.org, kjer je na voljo tudi več informacij.

● The performance and the one-day workshops are women-only events. They are free of charge and the number of participants is limited; each person can apply for only one workshop. Please apply at least five days in advance at rezervacije@cityofwomen.org, where you can also receive additional information.



Simona Semenič zaključuje svojo trilogijo besednih solo performansov – **jaz, žrtev** (2007) in **drugič** (2014) – s skupinskim raziskovanjem ženskega. Zanima jo odprt format delovnega procesa, ki na vsebinski ravni zagriže v vprašanje patriarhata in njegovega vpliva na individualni in kolektivni imperativ »drugega spola«, medtem ko išče in vzpostavlja mehanizme preseganja tovrstnega (slovenskega) družbenega determinizma. Tako bo predtakt sami predstavi septembrska serija petih delavnic, na katerih se bodo udeleženske spoznavale z rdečimi šotori, zeliščarstvom, teorijo feminizma, *shakti* plesom in močjo lastnega glasu.

DELAVNICE

- 28. avgust, 13.00–20.00**, Plesni studio Intakt: **Suzana Grau** – Rdeči šotori
29. avgust, 10.00–16.00, Plesni studio Intakt: **Irena Z. Tomažin** – Moč lastnega glasu
5. september, 12.00–17.00, CePetka JSKD: **Katja Čičigoj** – Teorija feminizma
12. september, 10.00–18.00, Metelkova 6: **Metka Maček** – Zeliščarstvo
18. september, 10.00–14.00, Plesni studio Intakt: **Nataša Tovirac** – *Shakti* ples

Koncept: Simona Semenič; dramaturgija: Simona Hamer; tehnika in scenografija: Petra Veber; vsebinsko svetovanje in delavnica: Suzana Grau; izvedba delavnice: Metka Maček, Katja Čičigoj, Irena Z. Tomažin, Nataša Tovirac; izvršna produkcija: Urška Jež; produkcija: Mesto žensk; koprodukcija: KD Integrali; podpora: JSKD, Zavod Maska, Klub Gromka.



Simona Semenič wraps up her trilogy of verbal solo performances – **i, victim** (2007) and **the second time** (2014) – with a collective study of the feminine. She is interested in an open working process, questioning patriarchy and its impact on the individual and collective imperative of “the second sex”, while searching for and establishing mechanisms for transcending such (Slovenian) social determinism. The performance itself will be rhythmically introduced by five workshops, in which the participants will acquaint themselves with red tents, herbalism, feminist theory, *shakti* dance and the power of one’s own voice.

WORKSHOPS

- 28 August, 13.00–20.00**, Intakt Dance Studio: **Suzana Grau** – Red Tents
29 August, 10.00–16.00, Intakt Dance Studio: **Irena Z. Tomažin** – Power of One’s Own Voice
5 September, 12.00–17.00, CePetka JSKD: **Katja Čičigoj** – Feminist Theory
12 September, 10.00–18.00, Metelkova 6: **Metka Maček** – Herbalism
18 September, 10.00–14.00, Intakt Dance Studio: **Nataša Tovirac** – *Shakti* Dance

Concept: Simona Semenič; dramaturgy: Simona Hamer; technical support and scenography: Petra Veber; content advice and workshop: Suzana Grau; workshop: Metka Maček, Katja Čičigoj, Irena Z. Tomažin, Nataša Tovirac; executive production: Urška Jež; production: City of Women; co-production: KD Integrali; supported by: JSKD, Maska Institute, Gromka Club.



Nežni samorog / Gentle Unicorn, foto / photo: Alice Brazzit

Sreda / Wednesday, 13. 10. 🕒 19.00 📍 Španski borci

CHIARA BERSANI

Nežni samorog / Gentle Unicorn

Plesna predstava / Dance performance
2018, 45'

12/8 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



Jaz, **Chiara Bersani**, visoka 98 cm, se razglašam za meso, mišice in kosti samoroga. Ker ne vidim v njegovo srce, mu bom poskušala vdahniti svoj dih in dati svoje oči. Privzela bom njegov videz; izdelala bom kostum, ki bo najprej oklep, nato koža. V dialogu med mojo formo, ki igra, in njegovo formo, ki odeva, bova odkrila najino gibanje, poljube, pozdrave, zehanje.

Nagrajena solistična plesna predstava **Nežni samorog** je subtilno lepa in pronicljiva. V njej Chiara Bersani umesti mitološko figuro samoroga in njegovo sodobno ikonografijo v lastno telo. Predstava sestoji iz niza preprostih gibov; samorog se pomika po prostoru z neznatnimi, komaj opaznimi premiki, ki so vse vidnejši po zaslugi plesalkinih interpretativnih odlik; fantazijsko bitje, ki ga utelesi na odru, postane srhljivo podobno človeku.

Predstavi sledi pogovor z umetnico (v angleščini).

Koncept in ples: Chiara Bersani; oblikovanje zvoka: F. De Isabella; incipient: Paolo Tiziani; dramaturško svetovanje: Luca Poncetta in Gaia Clotilde Chernetih; gibalna trenerka: Marta Ciappina; umetniško svetovanje: Marco D'Agostin; stilistka: Elisa Orlandini; producentka: Eleonora Cavallo. Produkcija: Associazione Culturale Corpocelleste_C.C.00#; koprodukcija: Santarcangelo Festival (CSC), Centrale FIES, Graner, Carrozzerie | N.o.T., CapoTrave/Kilowatt; organizacija: Zavod EN-KNAP, Mesto žensk.



*I, **Chiara Bersani**, 98 cm tall, declare myself as being flesh, muscles and bones of the Unicorn. Not knowing its heart, I will try to give it my breath, my eyes. I will collect the image of it; I will make a costume destined to become first armour, then skin. In the dialogue between my form that acts and its form that clothes, we will discover our movements, kisses, greetings, yawns.*

Gentle Unicorn is an award-winning solo performance of subtle beauty and intelligence. In it, Chiara Bersani approaches the mythological figure and the current iconography of the unicorn from her own physicality. The artist presents a score of simple movement; the unicorn moves through space while unfolding small gestures that are amplified thanks to the dancer's interpretative quality, embodying the fantastic creature that reveals itself to us as terribly human.

The performance will be followed by a talk with the artist (in English).

Concept and performance: Chiara Bersani; sound design: F. De Isabella; stage manager: Paolo Tiziani; dramaturgical advice: Luca Poncetta and Gaia Clotilde Chernetih; movement coach: Marta Ciappina; artistic advice: Marco D'Agostin; styling: Elisa Orlandini; producer: Eleonora Cavallo. Production: Associazione Culturale Corpocelleste_C.C.00#, co-production: Santarcangelo Festival (CSC), Centrale FIES, Graner, Carrozzerie | N.o.T., CapoTrave/Kilowatt; organisation: EN-KNAP Productions, City of Women.



Fotografija iz filma *Nikoli redko včasih vedno* / *Never Rarely Sometimes Always* film still

Četrtek / Thursday, 14. 10. ⌚ 16.00 📍 Kinodvor

ELIZA HITTMAN

Nikoli redko včasih vedno / Never Rarely Sometimes Always

Projekcija filma / Film screening

2020, 101'

V angleščini s slovenskimi podnapisi / In English with Slovenian subtitles

4,5 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue

○ V sodelovanju s 6. mednarodnim filmskim festivalom Kinotrip, ki ga v Kinodvoru pripravljajo mladi za mlade.

● In co-operation with the 6th Kinotrip International Film Festival, prepared by the youth, for the youth.



Sedemnajstletna Autumn se zdi preresna za svoja leta. Medtem ko njene sošolce zanimata druženje in zabava, se Autumn drži ob strani, igra na kitaro in sklada svoje pesmi. Ko zaradi nenavadnega počutja in slabosti obišče zdravnika, izve, da je noseča. Autumn otroka ne želi obdržati, vendar v mestecu sredi podeželske Pensilvanije ni nikogar, ki bi ji lahko svetoval in pomagal. Zaupa le svoji sestrični Skylar in z malimi prihranki se skupaj podata v New York. A stvari niso tako preproste, kot se zdijo na prvi pogled – še posebej, ker Autumn ni polnoletna in ker je od zanositve minilo že kar nekaj tednov ...

V filmu spremljamo dokaj konvencionalno junakinjo, dekle, ki želi po zakoniti poti prekiniti nosečnost, a se mora pri tem spoprijeti z zelo resničnimi ovirami, pravzaprav kar s celim svetom. Film govori predvsem o dejstvu, da ženske ne razpolagajo svobodno s svojim telesom in da se spopadajo s številnimi nevidnimi ovirami, ki so jih v osnovi ustvarili moški; govori torej o avtonomiji, zavisti in moči.

– **Eliza Hittman**

Režija in scenarij: Eliza Hittman; direktorica fotografije: H  l  ne Louvart; montaža: Scott Cummings; glasba: Julia Holter; igrajo: Sidney Flanigan, Talia Ryder, Th  odore Pellerin, Ryan Eggold, Sharon Van Etten; distribucija: Karantanija Cinemas; organizacija: Kinodvor, Mesto   ensk.



Autumn is 17 years old but seems too serious for her age. While her schoolmates are interested in hanging out and parties, Autumn keeps to herself, plays guitar and composes her own songs. One day, feeling strange and sick, she goes to the doctor and finds out that she is pregnant. Autumn does not wish to keep the baby, but there is no one to advise or help her in her small town in the middle of rural Pennsylvania. She only trusts her cousin Skylar, so they put together their meagre savings to go to New York. But things are not as simple as they might seem – especially given that Autumn is still a minor, and that quite a few weeks have passed since the baby was conceived ...

The story follows more of a conventional hero's journey, in terms of this young girl who is kind of up against the world and is confronting very real barriers that are in the way of her getting a legal abortion. I think the film is so much about the fact that women don't have power over their bodies, and that they're up against all these invisible barriers around them that are essentially created by men, so it's about autonomy and envy and power.

– **Eliza Hittman**

Director and scriptwriter: Eliza Hittman; director of photography: Hélène Louvart; editor: Scott Cummings; music: Julia Holter; cast: Sidney Flanigan, Talia Ryder, Th  odore Pellerin, Ryan Eggold, Sharon Van Etten; distribution: Karantanija Cinemas; organisation: Kinodvor, City of Women.



Kastracija / Castration, foto / photo: Matjaž Rušt

Sobota / Saturday, 16. 10. ⌚ 20.00 📍 Nova pošta / The New Post Office

GLASS ILLKA

Kastracija / Castration

Premiera verbalnega performansa / Verbal performance premiere
2021

V slovenščini / In Slovenian

10/7 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue

○ Ponovitev performansa bo **17. oktobra** ob **20.00** na Novi pošti.

● The performance can also be viewed on **17 October** at **20.00** at The New Post Office.



Ob tem, kar slišimo v medijih, pogosto našpičimo ušesa, naj bodo še tako va-jena vsega hudega. Verbalna diareja politične retorike, ki se ponaša s pravico do svobode govora, postaja vse bolj obscena. Vulgarna politična igra je postala estetiziran medijski dogodek. Spin doktorji z verbalnimi destilacijami strateško kastrirajo javnost, ki se spreminja v hlev za ideološko vzrejo poslušne črede.

Glass Illka je glasilka, ki blagoglasno filtrira medijski gnoj. Med njenim žvečen-jem vsakodnevnih novic pa občasno zaškrta tudi kakšno zrno peska, ki se ujame v kolesje njenih misli.

Koncept in izvedba: Glass Illka; mentorica: Anita Wach; svetovalka pri besedilu: Varja Hrvatini; ko-stumografinja in scenografka: Olja Grubić; zvok: Eduardo Raon; tehnično vodstvo in luč: Špela Škulj; umetniško vodstvo: Bojan Jablanovec; producentka: Špela Trošt. Projekt je nastal v laboratoriju Vie Negative za uprizorjanje – VN Lab 2020/2021; produkcija: Via Negativa; koprodukcija: Mesto žensk; v sodelovanju s Slovenskim mladinskim gledališčem in Zavodom Maska; zahvala: Cankarjev dom, Tabor Mihelič.



Listening to the media still makes our ears prick, even when we think we have heard it all. The verbal diarrhoea of political rhetoric boasting with its “freedom of speech” is becoming increasingly obscene. The vulgar political game has become an aestheticized media event. The spin doctors’ verbal distillations are strategically castrating the public, which is turning into a farm for the ideologi-cal rearing of an obedient flock.

Glass Illka is a mellow vocal cord filter of media excrement. Her daily news grind occasionally stumbles upon a grain of sand that gets caught in the wheels of her mind.

Concept and performance: Glass Illka; mentor: Anita Wach; text advisor: Varja Hrvatini; costume design and scenography: Olja Grubić; sound: Eduardo Raon; technical direction and lights: Špela Škulj; artistic direction: Bojan Jablanovec; producer: Špela Trošt. The project was developed in the Via Negativa performance laboratory – VN Lab 2020/2021; production: Via Negativa; co-production: City of Women in co-operation with Mladinsko Theatre and Maska Institute; thanks to: Cankarjev dom, Tabor Mihelič.



Zofka Kveder nad Tržaškim zalivom / Zofka Kveder above the Gulf of Trieste,
vire hranita / sources courtesy of Maksimiljan Košir & NUK

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Nedelja / Sunday, 17. 10. ⌚ 11.00–18.00 📍 odhod s ploščadi pred +MSUM /
departure from the +MSUM courtyard

Po svoji poti / A Path of Their Own

Izlet s predstavitvijo knjige / Trip with book presentation
V slovenščini / In Slovenian

10/7 €

○ Prijave na izlet sprejemamo do 15. oktobra na rezervacije@cityofwomen.org.
Povratak v Ljubljano je predviden ob 18.00. Za prigrizek bo poskrbljeno, malico
prinesite s seboj. Nižja cena velja za samozaposlene, brezposelne, upokojene, mlade
in ljudi v azilnem postopku. Za otroke do 14. leta starosti je udeležba brezplačna.

● Apply for the trip by 15 October at rezervacije@cityofwomen.org.
The return to Ljubljana is planned for 18.00. There will be snacks, however, bring your
own lunch. The lower price applies for the self-employed, unemployed, retired, youth,
and asylum seekers. Free admission for children aged 14 or below.



Turistični vodnik **Po svoji poti: 25 izletov po zgodovini žensk** pripoveduje o umetnicah, političarkah, odvetnicah, učiteljicah, novinarkah, zdravnicah in podjetnicah, ki so ženskam na Slovenskem utrle pot v poklicno življenje. Govori o revolucionarkah, ki so se borile za dostojno življenje, in o prvih ženskah, ki so se preživljale s plačanim delom kot tovarniške delavke, kmetice in služkinje. Obenem vabi k obisku krajev, v katerih so živele in delale.

Dvojezični slovensko-angleški vodnik je izšel hkrati z vodnikoma po Hrvaški in Severni Makedoniji. Knjigo bomo predstavile med avtobusno vožnjo na Kras, kjer bo sledil voden ogled prizorišč v Divači, Koprivi in Sežani, povezanih z Ito Rino, Branko Jurca ter nekdanjimi delavkami kraških kamnolomov in današnjimi kamnosekinjami. Izlet bo sklenil postanek na Kraškem robu z razgledom na Tržaški zaliv ter pota slovenskih služkinj in publicistk, posebej Zofke Kveder.

Vodita **Tea Hvala** in **Jasmina Jerant**.

Produkcija in organizacija: Mesto žensk v okviru evropskega projekta Women on Women (Ženske o ženskah), ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa; v sodelovanju z Višjo strokovno šolo Sežana, smer Oblikovanje materialov – modul Kamen; zahvala: Jelena Uršič; podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za javno upravo.



The travel guide **A Path of Their Own: 25 Excursions into Women's History** focuses on women artists, politicians, lawyers, teachers, doctors, and entrepreneurs who have paved the way to professional life for women on Slovenian territory. It presents women revolutionaries who had fought for a decent life, and the first women to make a living by doing paid work as factory workers, farmers and maids. At the same time, the guide invites us to visit the places where they had lived and worked.

The bilingual Slovenian and English guide was published simultaneously with the guides to Croatia and Northern Macedonia. The Slovenian book will be presented on a bus ride to the Karst region, followed by guided tours through Divača, Kopriva, and Sežana with visits to sites connected with Ita Rina, Branka Jurca and the former Karst quarry workers, as well as today's women stonemasons. The trip will conclude at the Karst edge with a panoramic view of the Gulf of Trieste and the paths of Slovenian maids and women publicists, especially Zofka Kveder.

Tour guides: **Tea Hvala** and **Jasmina Jerant**.

Production and organisation: City of Women as part of the European project Women on Women co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union; in co-operation with Sežana Vocational College, department of Material Design – module Stone; thanks to: Jelena Uršič; supported by: Creative Europe, Ministry of Public Administration.



Sylvia, foto / photo: Hubert Amiel

Ponedeljek / Monday, 18. 10. ⌚ 19.30 📍 Gallusova dvorana / Gallus Hall, Cankarjev dom

FABRICE MURGIA

Sylvia

Predstava / Performance
2018, 100'

28/25/21/17/14 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue

○ Predstavi sledi pogovor z ustvarjalkami in ustvarjalci (v angleščini).

● The performance will be followed by a discussion with its makers (in English).



Svobodo si pridobim s kratenjem spanca.

– **Sylvia Plath**

»Pop opera za ženski vokal in devet igralk« reflektira življenjsko in ustvarjalno pot Sylvie Plath. Velika ameriška pesnica se je v kolektivni spomin zapisala kot umetnica in mati, ki je zavrnila odločitev za zgolj eno ali drugo, in tako kot številne druge ustvarjalke-matere za svojo odločitev plačala visoko ceno. Režiser **Fabrice Murgia** se je poglobil v njene kratke zgodbe, eseje in dnevnike ter ustvaril presunljivo predstavo, v kateri se gledališče izvirno prepleta s filmom in glasbo.

Nastopajo: **Valerie Bachau, Clara Bonnet, Solene Cizeron, Vanessa Compagnucci, Vinora Epp, Léone François, Magali Pignalut, Ariane Rousseau, Scarlet Tummers**

Glasba: **An Pierlé, Koen Gisen, Hendrik Lasure, Casper Van De Velde**

Režija: Fabrice Murgia; glasba: An Pierlé; režija in filmska kamera: Juliette Van Dormael; scenografija: Rudy Sabounghi; kostumografija: Marie-Hélène Balau; raziskovanje in dramaturško sodelovanje: Cécile Michel; oblikovanje videa in luči: Giacinto Caponio; produkcija: Cie Artara; koprodukcija: Narodno gledališče Valonije v Bruslju, Gledališče Namur, Central – La Louvière, Mars – Mons Arts de la Scène, fundacija Mons 2025 – Biennale 2018–19, Printemps des Comédiens Montpellier, Comédie de Saint-Etienne – Centre Dramatique National, Gledališče Jean Vilar de Vitry-sur-Scène, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et l'Est mosellan, Théâtres en Dracénie (Draguignan), La Coop asbl, Shelter Productions; organizacija: Cankarjev dom v sodelovanju z Mestom žensk; generalni pokrovitelj abonmaja Veličastnih 7 Cankarjevega doma: Petrol, d. d.



I win my freedom by cutting back on my sleep.

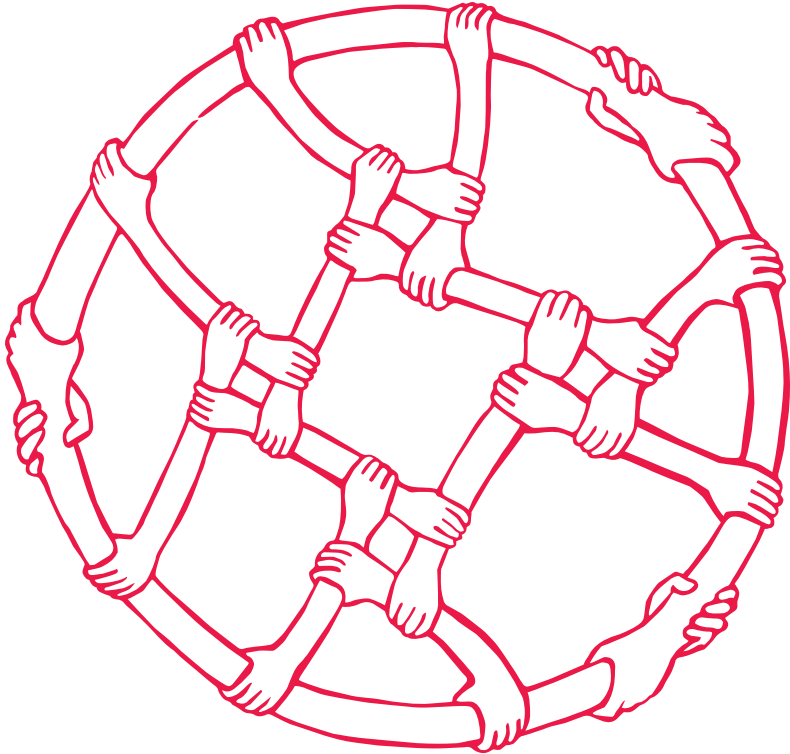
– **Sylvia Plath**

This “pop opera for one female voice and nine actresses” is a reflection of Sylvia Plath’s life and career. The great American poet is imprinted in collective memory as an artist and mother who refused to choose one over the other and, like many other artists-mothers, paid a high price for her decision. Delving into her short stories, essays and diaries, director **Fabrice Murgia** created a moving performance that is an original intertwining of theatre, film and music.

Performed by: **Valerie Bachau, Clara Bonnet, Solene Cizeron, Vanessa Compagnucci, Vinora Epp, Léone François, Magali Pignalut, Ariane Rousseau, Scarlet Tummers**

Music by: **An Pierlé, Koen Gisen, Hendrik Lasure, Casper Van De Velde**

Director: Fabrice Murgia; music: An Pierlé; director and film camera operator: Juliette Van Dormael; scenography: Rudy Sabounghi; costume design: Marie-Hélène Balau; research and dramaturgic support: Cécile Michel; video and lighting design: Giacinto Caponio; production: Cie Artara; co-production: Théâtre National Wallonie-Bruxelles, le Théâtre de Namur, Central – La Louvière, Mars – Mons Arts de la Scène, la Fondation Mons 2025 – 2018-2019 biennial, Printemps des Comédiens – Montpellier, La Comédie de Saint-Etienne – Centre Dramatique National, Théâtre Jean-Vilar de Vitry-sur-Scène, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l’Est mosellan, Théâtres en Dracénie (Draguignan), La Coop asbl, Shelter Productions; organisation: Cankarjev dom in co-operation with the City of Women; main sponsor of The Magnificent 7 Series (Cankarjev dom): Petrol, d. d.



**POFESTIVALSKI DOGODKI
POST-FESTIVAL EVENTS**



Fotografija iz filma *Filmski obzornik 80 – Metka, Meki / Newsreel 80 – Metka, Meki* film still

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Torek / Tuesday, 19. 10. 🕒 17.00 📍 Kinodvor

NIKA AUTOR

Filmski obzornik 80 – Metka, Meki / Newsreel 80 – Metka, Meki

Projekcija filma / Film screening

2021, 78'

V slovenščini in nemščini s slovenskimi podnapisi /

In Slovenian and German with Slovenian subtitles

5,30/4,50 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



Leto 1968 je za vedno zaznamovalo več kot pol milijona Jugoslovanov in Jugoslovanek, med njimi Mariborčanko **Metka Autor**, delavko Metalne, ki je pri osemindvajsetih letih odšla v Nemčijo v upanju na boljši jutri. Tam sta z možem zaslužila dovolj, da sta lahko kupila zemljo in si zgradila hišo. Skoraj petdeset let pozneje je na svoj dom v Affolterbachu gostoljubno sprejela mlad par iz Afganistana. Metka Autor se v filmu ob albumih družinskih fotografij in med pripravo jedi v spominu vrača k izkušnji mariborskih »gastarbajterjev«. **Filmski obzornik 80** tako beleži vsakdanje življenje danes 81-letne gospe, ki velikodušno razume težko situacijo sodobnih popotnikov: tako tistih, ki so v Nemčijo prebegnili z vojnih žarišč, da bi si poiskali zatočišče, kot tistih, ki prihajajo na začasno delo.

Projekcija filma napoveduje samostojno razstavo **Nika Autor** z naslovom **Meine Chance, Eine Chance, Keine Chance**, ki jo kurira **Bojana Piškur** v Muzeju sodobne umetnosti Metelkova (MG+MSUM). Razstava bo na ogled od 21. oktobra in bo predstavila umetniščino aktualno produkcijo, ki nastaja v sodelovanju z Obzorniško fronto. Na razstavi bodo premierno prikazani trije novi obzorniki ter fotografije, kolaži in risbe.

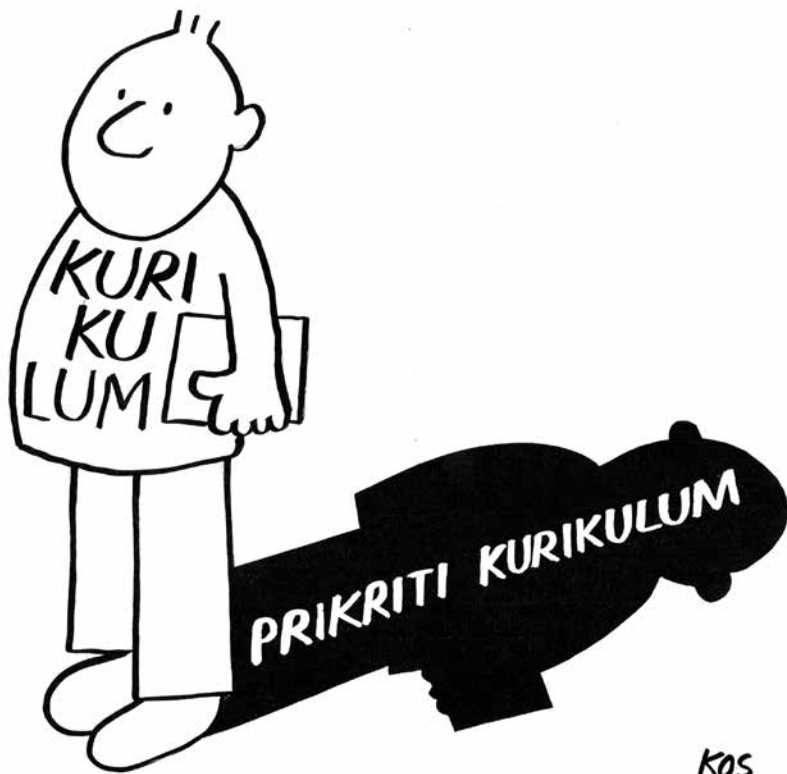
Igrajo: Metka Autor, Soghra Jafari, Morteza Jafari, Kosar Jafari; montaža: Nika Autor; glasba: Matevž Kolenc; grafika: Matija Kovač; fotografija: Jošt Franko; prevod: Anja Naglič; podpora: MOM, DEZ, Mesto žensk; organizacija: Kinodvor, Mesto žensk.



The year 1968 left a permanent mark on over half a million Yugoslavians, among them Maribor-based **Metka Autor**, a Metalna worker, who left for Germany at 28 in hope of a better tomorrow. There, she and her husband were able to earn enough to buy land and build a house. Almost fifty years later, she hospitably welcomed a young couple from Afghanistan into her home in Affolterbach. In the film, Metka Autor reminisces on the experience of Maribor immigrant workers while browsing family photo albums and preparing dishes. **Newsreel 80** records the day-to-day life of this 81-year-old, who generously understands the hardships of contemporary migrants: those who fled to Germany from war zones and found refuge there, as well as those who come to seek temporary work.

The film screening announces **Nika Autor**'s solo exhibition **Meine Chance, Eine Chance, Keine Chance**, curated by **Bojana Piškur** at the Museum of Contemporary Art Metelkova (MG+MSUM). The exhibition opens on 21 October and features the artist's current works made in collaboration with the Newsreel Front (Obzorniška fronta), including the first public showing of three new newsreels as well as photographs, collages and drawings.

Cast: Metka Autor, Soghra Jafari, Morteza Jafari, Kosar Jafari; editing: Nika Autor; music scores: Matevž Kolenc; graphics: Matija Kovač; photography: Jošt Franko; translation: Anja Naglič; supported by: MOM, DEZ, City of Women; organisation: Kinodvor, City of Women.



Šola in vrtec skozi ogledalo / School and Preschool through the Looking Glass, karikatura / caricature: Božo Kos

KAKŠNO ŠOLO HOČEMO / THE SCHOOL WE WANT

Petek / Friday, 22. 10. ⌚ 9.30–17.30 📍 Pionirski dom

Šola in vrtec skozi ogledalo / School and Preschool through the Looking Glass

Strokovni posvet / Expert meeting
V slovenščini / In Slovenian

69,97/35 €



Strokovni posvet je osredotočen na posredna sporočila, ki jih otroci in mladi v vzgojno-izobraževalnem procesu dobijo o sebi in drugih iz ravnanja odraslih. Izpostavlja dobre prakse, umetniška dela in učna gradiva, na katere se lahko opremo, če želimo preseči klišeje, predsodke in stereotipe ter druge samoumevnosti v vsakdanjem življenju vrtca in šole, ki ovirajo kurikularno prenavo.

PROGRAM

9.30–9.40	Uvodni nagovor
9.40–11.00	Uvodni predavanji: Eva D. Bahovec: Nove vednosti v (o)poziciji: prikriti kurikulum in spopad z novimi ideologijami Darja Rakovič: Šola in vrtec skozi ogledalo
11.00–11.20	Odmor
11.20–12.20	Tea Hvala: moderiran pogovor po predavanjih
12.20–13.00	Urška Jež: predstavitev učnih gradiv in pripomočkov za enake možnosti
13.00–14.20	Kosilo v Pionirskem domu in odhod v Galerijo Škuc
14.20–15.10	Nevena Aleksovski: voden ogled razstave Annette Krauss Prikriti kurikulum v Galeriji Škuc
15.10–15.30	Odmor in odhod v Lutkovno gledališče Ljubljana
15.30–16.40	Ogled predstave Vse je v redu v Lutkovnem gledališču Ljubljana
16.40–16.50	Odmor
16.50–17.20	Sara Šabec: moderiran pogovor z ustvarjalkami in ustvarjalci predstave
17.20–17.30	Poslovilni nagovor

Prijave sprejemamo do 8. oktobra prek sistema KATIS ali spletnega obrazca na povezavi: <https://tinyurl.com/m6788ef5>. Nižja cena velja za prijavitelje_ice, ki nimajo možnosti prijave prek KATIS-a.

Produkcija: Mesto žensk v okviru evropskega projekta BE PART, ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa. Koprodukcija: Galerija Škuc, Lutkovno gledališče Ljubljana, Pionirski dom – Center za kulturo mladih. Podpora: Ustvarjalna Evropa, Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport, Ministrstvo za javno upravo.



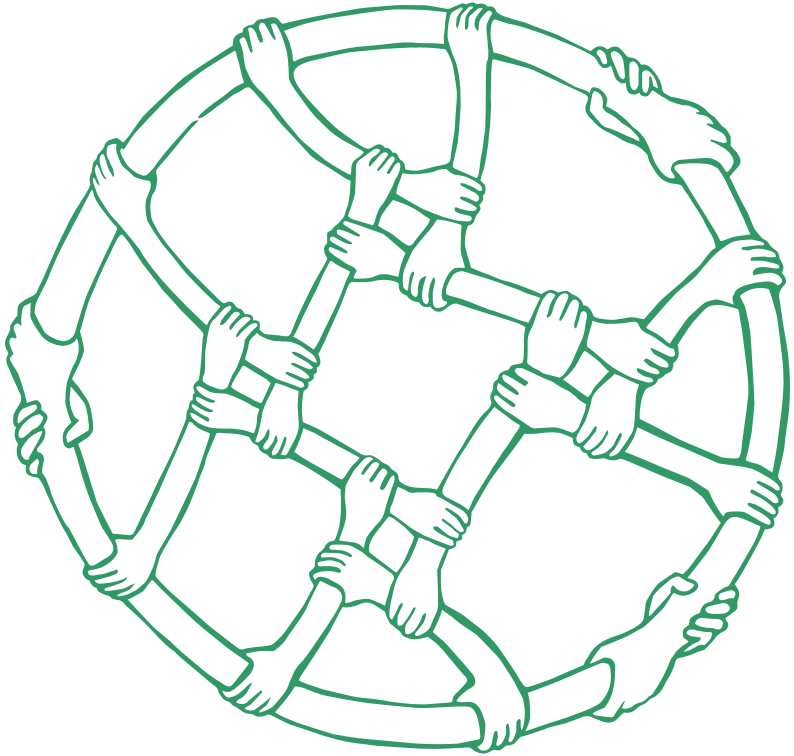
Which indirect messages do children and young people get from adult behaviour about themselves and others in the course of education? The expert meeting looks at examples of good practice, works of art and teaching materials that can be used to overcome clichés, prejudice, stereotypes and other generalisations in everyday preschool and school life that get in the way of curriculum reforms.

PROGRAMME

9.30–9.40	Opening address
9.40–11.00	Introductory lectures: Eva D. Bahovec: New Ideas about (Op)position: the Hidden Curriculum and the Clash with New Ideologies Darja Rakovič: School and Preschool through the Looking Glass
11.00–11.20	Break
11.20–12.20	Tea Hvala: moderated discussion after the lectures
12.20–13.00	Urška Jež: presentation of teaching materials and equal opportunities toolbox
13.00–14.20	Lunch at Pionirski dom and visit to the Škuc Gallery
14.20–15.10	Nevena Aleksovski: guided tour of Annette Krauss' exhibition Hidden Curriculum at the Škuc Gallery
15.10–15.30	Break and visit to the Ljubljana Puppet Theatre
15.30–16.40	Performance Everything Is Alright at the Ljubljana Puppet Theatre
16.40–16.50	Break
16.50–17.20	Sara Šabec: moderated discussion with performance participants
17.20–17.30	Closing address

Apply by 8 October via KATIS or the online form: <https://tinyurl.com/m6788ef5>. Applicants who cannot apply via KATIS are entitled to the lower fee.

Production: City of Women as part of the European project BE PART co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union. Co-production: Škuc Gallery, Ljubljana Puppet Theatre, Pionirski dom – Centre for Youth Culture. Supported by: Creative Europe, Ministry of Education, Science and Sport, Ministry of Public Administration.





Fotografija iz filma *Krajine upora / Landscapes of Resistance* film still

KOLEKTIVNI SPOMIN / COLLECTIVE MEMORY

Ponedeljek / Monday, 25. 10. ⌚ 20.30 📍 Kinodvor

MARTA POPIVODA

Krajine upora / Landscapes of Resistance

Projekcija filma / Film screening

2021, 95'

V srbsčini in angleščini s slovenskimi podnapisi /

In Serbian and English with Slovenian subtitles

3,80 €

Rezervacije in prodaja vstopnic na prizorišču / Ticket reservations and sales at the venue



*Kako lahko krajina spregovori?
To je, kot bi se spraševali, ali so trava, črčki
ali ribnik zgolj kulisa za dogodke
ali pa v njih sodelujejo
s svojimi sencami, globinami, zvoki
in čakajo, da postanejo pripovedovalci.*

– Ana Vujanović

Film **Krajine upora** potuje po spominih Sonje (97), borke proti fašizmu in ene prvih partizank v Jugoslaviji, ki je bila obenem tudi med vodjami uporniškega gibanja v Auschwitzu. Med Sonjinim pripovedovanjem potujemo po današnjih krajinah njene revolucionarne mladosti – po srbskih gozdovih in gorah ter blatnem Auschwitzu –, obiščemo pa tudi njeno skromno domovanje v Beogradu, kjer živi z možem in mačko. Sonja spregovori o minulih dogodkih brez modrovanja in nas vpelje naravnost v nenavadno vzdušje in miselnost, iz katerih je vzniknil upor proti fašizmu. Novi, nagradjeni film **Marte Popivoda** Sonjino zgodbo približa novim generacijam in sporoča, da je vselej mogoče misliti in udejanjati upor.

Scenarij in režija: Marta Popivoda; scenarij in dramaturgija: Ana Vujanović; direktor fotografije: Ivan Marković; montaža: Jelena Maksimović; produkcija: Theory at Work, Bocalupo Films; montaža zvoka: Jakov Munižaba; mešanje zvoka: Simon Apostolou; izvršna producentka: Zsofi Lili Kovacs; igrata: Sofija Sonja Vujanović, Ivo Vujanović; organizacija: Kinodvor, Mesto žensk.



*How can a landscape speak?
It's like wondering whether the grass, the crickets,
or the pond are only a backdrop to events,
or whether they are participants of events,
with their shadows, depths, sounds,
waiting to become the narrators.*

– Ana Vujanović

Landscapes of Resistance travels through the memories of antifascist fighter Sonja (97), one of the first women Partisans in Yugoslavia, who was also among the leaders of the Resistance movement in Auschwitz. As Sonja speaks, we travel through the landscapes of her revolutionary youth as they exist in the present time – the Serbian forests and mountains, and the muddy terrain of Auschwitz – as well as her tiny Belgrade home where she lives with her husband and cat. Sonja speaks about past events without hindsight and brings us directly into the peculiar atmosphere and mindset which gave birth to antifascist resistance. In **Marta Popivoda's** new, award-winning film, Sonja's story travels through time towards new generations, bespeaking that it is always possible to think and practice resistance.

Script and direction: Marta Popivoda; script and dramaturgy: Ana Vujanović; director of photography: Ivan Marković; editor: Jelena Maksimović; production: Theory at Work, Bocalupo Films; sound editor: Jakov Munižaba; sound mixing: Simon Apostolou; executive producer: Zsofi Lili Kovacs; cast: Sofija Sonja Vujanović, Ivo Vujanović; screening organisation: Kinodvor, City of Women.

KDO JE KDO / WHO IS WHO

Prileja / Organised by:

Mesto žensk – Društvo za promocijo žensk v kulturi /
City of Women – Association for the Promotion of Women in Culture
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana, Slovenija
Pisarna / Office: Metelkova 6, 1000 Ljubljana, Slovenija
T: +386 (0)1 43 81 585
E: info@cityofwomen.org
W: www.cityofwomen.org

Idejna zasnova in program / Artistic conception and programme: Teja Reba, Iva Kovač; **umetniško vodstvo / artistic director:** Iva Kovač; **poslovno vodstvo / business director:** Urška Jež; **izvršna produkcija festivala / executive production of the festival:** Eva Prodan; **administracija in organizacija / administration and organisation:** Amela Meštrovac, Mišel Miheljak; **pedagoški programi / art education programs:** Tea Hvala; **skupnostni projekti / community projects:** Sara Šabec; **odnosi z javnostmi in promocija / public relations and promotion:** Urška Lipovž.

Selektorji.ke / Selectors: Bratko Bibič, Martin Bricelj, Vesna Bukovec, Koen van Daele, Ingrid Gortan, Ana Grobler, Tea Hvala, Andrej Jaklič, Jasmina Jerant, Živa Jurančič, Iva Kovač, Sebastian Krawczyk, Aldo Milohnič, Teja Reba, Sara Šabec, Maja Šorli, Maja Weiss, Miha Zadnikar.

Celostna podoba festivala / Festival visual identity: Vesna Bukovec; **festivalski trailer / festival trailer:** Teja Miholič; **oblikovanje promocijskih artiklov / merch design:** Mia Ventin; **foto dokumentacija / photo documentation:** Nada Žgank; **video dokumentacija / video documentation:** Urša B. Potokar, Tina Šulc; **spletni prenos v živo / live streaming:** Matjaž Rušt; **spletno uredništvo / web editor:** Urška Lipovž; **računalniška in spletna podpora / web assistance and computer administration:** Ogledalo d.o.o.; **tehnični direktor / Technical director:** Martin Lovšin.

Projektne sodelavke in asistentke / Project co-workers and assistants: Tina Benko, Anja Čekada, Tina Gojčič, Aleksandra Ihnatovich, Jana Kozoglav, Kaja Rakušček, Maja Šnuderl, Anja Vrhovšek; **študentska praksa / student internship:** Ana Likar, Maruša Rejc.

Festivalska knjižica / Festival booklet: urednica / editor: Tea Hvala; **angleški in slovenski prevod / English and Slovenian translation:** Špela Bibič, Jedrt Lapuh Maležič; **slovenski jezikovni pregled / Slovenian language editing:** Barbara Cerkvenik, Tea Hvala; **angleški jezikovni pregled / English language editing:** Špela Bibič, Jedrt Lapuh Maležič; **oblikovanje / design:** Vesna Bukovec; **tisk / print:** Collegium Graphicum.

Posebna zahvala / Special thanks to: častna predsednica / honorary president: Svetlana Slapšak; člani_ce Društva Mesto žensk / members of the City of Women Association; tehnična in prostovoljska ekipa / the technical team and the volunteers.

Zahvala vsem sodelujočim, festivalskim partnerjem_kam, koproducentom_kam, podpornikom_cam in vsem, ki ste pomagali_e pri nastajanju letošnje edicije. / Thanks to the participants, festival partners, co-producers, supporters, and to everyone who helped create this year's edition of the festival.

Prireja / Organized by:

Mesto žensk – Društvo za promocijo žensk v kulturi /

City of Women – Association for the Promotion of Women in Culture



Festivalski program so omogočili / The festival programme was made possible by:



Sofinancira program
Evropske unije
Ustvarjalna Evropa

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebinska publikacije (komunikacije), je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije. /

This project has been funded with the support from the European Commission. This publication (communication) reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI
SOCIALNI SKLAD



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA JAVNO UPRAVO



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Mestna občina
Ljubljana



LJUBLJANA
2012



ZELENA
PRESTOLNICA EVROPE



LJUBLJANA:
MESTO/STY,
OF/LITERA-
TURE ...

Organizacija Združenih
narodov za izobraževanje,
znanost in kulturo.

Unesco
kreativno mesto
od 2015



WOMENONWOMEN

Koproducenti_ke in partnerji_ke / Co-producers and partners:



Elektro Ljubljana



Univerza v Ljubljani
Akademija za glasništvo,
radio, film in televizijo





EN-KNAF

VIA NEGATIVA

..MASKA



SLOVENSKO
MLADINSKO
GLEDALIŠČE



LUTKOVNO
GLEDALIŠČE
LJUBLJANA



ARRS
SLOVENSKA AGENCIJA ZA IZISKOVALNO DEJAVNOST
REPUBLIKE SLOVENIJE



Waldorfska Šola Ljubljana



MALA ULICA



avstrijski kulturni forum^{tn}



CREATURES



Horizon 2020
European Union Funding
for Research & Innovation



austruemchana[®]



Theodor Körner Fonds
zur Förderung von Wissenschaft & Kunst

Medijski partnerji_ke / Media partners:



MLADINA

TAM TAM



Podjetja / Companies:

ogledalo



CEDEVITA

Uradni festivalski prevoznik /
Official festival transfer:



Nagradi / Awards:



European Cultural
Foundation

Princess Margriet Award



EUROPE FOR FESTIVALS
FESTIVALS FOR EUROPE
EFFE LABEL 2019-2020

2021.cityofwomen.org



MESTO ŽENSK
CITY OF WOMEN